

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης

L 46

Έκδοση
στην ελληνική γλώσσα

Νομοθεσία

51ο έτος
21 Φεβρουαρίου 2008

Περιεχόμενα

I Πράξεις εγκριθείσες δυνάμει των συνθηκών ΕΚ/Ευρατόμ των οποίων η δημοσίευση είναι υποχρεωτική

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ

- ★ Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 146/2008 του Συμβουλίου, της 14ης Φεβρουαρίου 2008, σχετικά με την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1782/2003 για τη θέσπιση κοινών κανόνων για τα καθεστώτα άμεσης στήριξης στα πλαίσια της κοινής γεωργικής πολιτικής και για τη θέσπιση ορισμένων καθεστώτων στήριξης για τους γεωργούς καθώς και του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1698/2005 για τη στήριξη της αγροτικής ανάπτυξης από το Ευρωπαϊκό Γεωργικό Ταμείο Αγροτικής Ανάπτυξης (ΕΓΤΑΑ) 1
- Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 147/2008 της Επιτροπής, της 20ής Φεβρουαρίου 2008, για καθορισμό των κατ' αποκοπή τιμών κατά την εισαγωγή για τον καθορισμό της τιμής εισόδου ορισμένων οπωροκηπευτικών 7
- ★ Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 148/2008 της Επιτροπής, της 20ής Φεβρουαρίου 2008, σχετικά με την τροποποίηση των κανονισμών (ΕΚ) αριθ. 900/2007 και (ΕΚ) αριθ. 1060/2007 ώστε να αποσαφηνιστεί το καθεστώς των προορισμών που εξαιρούνται από τις επιστροφές κατά την εξαγωγή ζάχαρης 9

ΟΔΗΓΙΕΣ

- ★ Οδηγία 2008/7/ΕΚ του Συμβουλίου, της 12ης Φεβρουαρίου 2008, περί των έμμεσων φόρων των επιβαλλόμενων επί των συγκεντρώσεων κεφαλαίων 11

- II Πράξεις εγκριθείσες δυνάμει των συνθηκών ΕΚ/Ευρατόμ των οποίων η δημοσίευση δεν είναι υποχρεωτική

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Συμβούλιο

2008/143/ΕΚ:

- ★ Απόφαση του Συμβουλίου, της 28ης Ιανουαρίου 2008, σχετικά με τη σύναψη της συμφωνίας για τις θαλάσσιες μεταφορές μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, αφετέρου 23

Συμφωνία για τις θαλάσσιες μεταφορές μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και, αφετέρου, της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας 25

2008/144/ΕΚ:

- ★ Απόφαση του Συμβουλίου, της 28ης Ιανουαρίου 2008, σχετικά με τη σύναψη του πρωτοκόλλου για την τροποποίηση της συμφωνίας για τις θαλάσσιες μεταφορές μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, αφετέρου, προκειμένου να ληφθεί υπόψη προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λεττονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας 37

Πρωτόκολλο με το οποίο τροποποιείται η συμφωνία για τις θαλάσσιες μεταφορές μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, αφετέρου 38

Επιτροπή

2008/145/ΕΚ:

- ★ Απόφαση της Επιτροπής, της 12ης Σεπτεμβρίου 2007, σχετικά με την κρατική ενίσχυση C 54/2006 (πρώην N 276/2006) που σχεδιάζει η Πολωνία υπέρ της Bison Bial SA [κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(2007) 4145] ⁽¹⁾ 41



⁽¹⁾ Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ

I

(Πράξεις εγκριθείσες δυνάμει των συνθηκών ΕΚ/Ευρατόμ των οποίων η δημοσίευση είναι υποχρεωτική)

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 146/2008 ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 14ης Φεβρουαρίου 2008

σχετικά με την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1782/2003 για τη θέσπιση κοινών κανόνων για τα καθεστώτα άμεσης στήριξης στα πλαίσια της κοινής γεωργικής πολιτικής και για τη θέσπιση ορισμένων καθεστώτων στήριξης για τους γεωργούς καθώς και του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1698/2005 για τη στήριξη της αγροτικής ανάπτυξης από το Ευρωπαϊκό Γεωργικό Ταμείο Αγροτικής Ανάπτυξης (ΕΓΤΑΑ)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 37 παράγραφος 2 τρίτο εδάφιο,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου ⁽¹⁾,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

(1) Η πείρα έδειξε ότι είναι αναγκαία η πρόβλεψη ενός μέτρου ανοχής για τις ήσσονος σημασίας περιπτώσεις μη συμμόρφωσης προς τις απαιτήσεις πολλαπλής συμμόρφωσης, η σοβαρότητα, η έκταση και η διάρκεια των οποίων δεν δικαιολογούν την άμεση μείωση των προς χορήγηση άμεσων ενισχύσεων. Ένα παρόμοιο μέτρο ανοχής θα πρέπει ωστόσο να περιλαμβάνει κατάλληλη παρακολούθηση από την αρμόδια εθνική αρχή μέχρις ότου επανορθωθεί η μη συμμόρφωση. Επιπλέον, η εφαρμογή μειώσεων σε πολύ μικρά αρχικά ποσά άμεσων ενισχύσεων ενδέχεται να δυσχεράνει το έργο συγκριτικά με οποιαδήποτε αποτρεπτικά οφέλη. Ως εκ τούτου, είναι σκόπιμος ο καθορισμός ενδεδειγμένου κατώτατου ορίου, κάτω από το οποίο τα κράτη μέλη θα μπορούν να αποφασίζουν τη μη εφαρμογή μειώσεων, με την προϋπόθεση ότι η αρμόδια εθνική αρχή λαμβάνει τα απαραίτητα μέτρα προκειμένου να εξασφαλίσει ότι ο γεωργός προβαίνει στην επανόρθωση της οικείας διαπιστωμένης μη συμμόρφωσης.

(2) Το άρθρο 44 παράγραφος 3 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1782/2003 του Συμβουλίου ⁽²⁾ προβλέπει ότι τα αγροτεμάχια που αντιστοιχούν στο επιλέξιμο εκτάριο πρέπει να βρίσκονται στη διάθεση του γεωργού για χρονική περίοδο τουλάχιστον δέκα μηνών. Από τη μέχρι στιγμής πείρα προκύπτει ότι η εν λόγω προϋπόθεση ενδέχεται να περιορίζει τη λειτουργία της κτηματαγοράς και συνεπάγεται σημαντική διοικητική εργασία για τους γεωργούς και τις σχετικές διοικητικές υπηρεσίες. Ωστόσο, για να διασφαλιστεί η αποφυγή διπλών αιτήσεων για την ίδια έκταση, θα πρέπει να οριστεί ημερομηνία κατά την οποία τα αγροτεμάχια πρέπει να βρίσκονται στη διάθεση του γεωργού. Είναι σκόπιμο να καθορίσουν τα κράτη μέλη την ημερομηνία αυτή η οποία δεν θα πρέπει να είναι μεταγενέστερη της ημερομηνίας που έχει καθοριστεί για την τροποποίηση της αίτησης ενίσχυσης. Ο ίδιος κανόνας θα πρέπει επίσης να εφαρμόζεται για τα κράτη μέλη που εφαρμόζουν το καθεστώς ενιαίας στρεμματικής ενίσχυσης.

(3) Συνεπεία της μείωσης σε μία μόνον ημέρα της περιόδου κατά την οποία ο γεωργός διατηρεί στη διάθεσή του τα αγροτεμάχια που αντιστοιχούν στο επιλέξιμο εκτάριο τόσο για το καθεστώς ενιαίας ενίσχυσης όσο και για το καθεστώς ενιαίας στρεμματικής ενίσχυσης, θα πρέπει να αποσαφηνιστούν οι κανόνες περί ευθύνης στα πλαίσια της πολλαπλής συμμόρφωσης, και ιδίως στην περίπτωση της μεταβίβασης εκτάσεων κατά τη διάρκεια του σχετικού ημερολογιακού έτους. Θα πρέπει συνεπώς να καταστεί σαφές ότι ο γεωργός ο οποίος υποβάλλει αίτηση ενίσχυσης θα πρέπει να θεωρείται υπεύθυνος έναντι της αρμόδιας αρχής όσον αφορά τυχόν μη συμμόρφωση με τις απαιτήσεις πολλαπλής συμμόρφωσης κατά τη διάρκεια του σχετικού ημερολογιακού έτους για όλες τις γεωργικές εκτάσεις που δηλώνονται στην αίτηση ενίσχυσης. Αυτό δεν εμποδίζει τη συμφωνία ρυθμίσεων ιδιωτικού δικαίου μεταξύ του συγκεκριμένου γεωργού και του προσώπου προς το οποίο ή από το οποίο πραγματοποιήθηκε η μεταβίβαση.

⁽¹⁾ Γνώμη της 11ης Δεκεμβρίου 2007 (δεν έχει δημοσιευθεί ακόμη στην Επίσημη Εφημερίδα).

⁽²⁾ ΕΕ L 270 της 21.10.2003, σ. 1. Κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1276/2007 (ΕΕ L 284 της 30.10.2007, σ. 11).

- (4) Το άρθρο 71η του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1782/2003 προβλέπει ότι, στο πλαίσιο του καθεστώτος ενιαίας ενίσχυσης, τα νέα κράτη μέλη, κατά την έννοια του άρθρου 2 στοιχείο ζ) του εν λόγω κανονισμού, μπορούν να καθορίσουν διαφορετική ανά μονάδα αξία για τα δικαιώματα που χορηγούνται στους γεωργούς για τα εκτάρια που χαρακτηρίστηκαν λειμώνες ή μόνιμοι βοσκότοποι καθώς και για οποιαδήποτε άλλα επιλέξιμα εκτάρια όπως κατεγράφησαν στις 30 Ιουνίου 2003 ή στις 30 Ιουνίου 2005 στην περίπτωση της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας. Τα νέα κράτη μέλη έχουν θέσει σε εφαρμογή σύστημα αναγνώρισης αγροτεμαχίων σύμφωνα με το άρθρο 20 του εν λόγω κανονισμού. Ωστόσο, λόγω τεχνικών δυσχερειών, κατά τη μετάβαση σε αυτό το σύστημα αναγνώρισης, τα χαρακτηριστικά ορισμένων αγροτεμαχίων με τη μορφή που είχαν το 2003 είναι δυνατόν να μην έχουν περιληφθεί επακριβώς. Για να καταστεί δυνατή η ομαλή εφαρμογή της δυνατότητας καθορισμού διαφορετικών ανά μονάδα αξιών, η ημερομηνία για την καταγραφή των αγροτεμαχίων πρέπει να οριστεί για τις 30 Ιουνίου 2006. Ωστόσο, για τη Βουλγαρία και τη Ρουμανία, η ημερομηνία για την καταγραφή των αγροτεμαχίων θα πρέπει να είναι η 1η Ιανουαρίου 2008. Ως εκ τούτου, το άρθρο 71η του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1782/2003 πρέπει να τροποποιηθεί αναλόγως.
- (5) Από τη μέχρι στιγμής πείρα φαίνεται επίσης ότι η δημιουργία της διοικητικής υποδομής που απαιτείται για την εφαρμογή των κανονιστικών απαιτήσεων διαχείρισης που καλύπτονται από τους κανόνες πολλαπλής συμμόρφωσης συνεπάγεται σημαντική διοικητική εργασία. Η σταδιακή εφαρμογή των κανονιστικών απαιτήσεων διαχείρισης στη διάρκεια τριετούς περιόδου στα νέα κράτη μέλη που επέλεξαν το καθεστώς ενιαίας στρεμματικής ενίσχυσης, η οποία είναι ανάλογη με εκείνη που είχε εφαρμοστεί στην Κοινότητα με τη σύνθεσή της στις 30 Απριλίου 2004, σύμφωνα με το χρονοδιάγραμμα που περιγράφεται στο παράρτημα ΙΙΙ του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1782/2003, θα διευκόλυνε τη διαδικασία εισαγωγής των κανονιστικών απαιτήσεων διαχείρισης και την ομαλή εφαρμογή τους. Η σταδιακή αυτή εφαρμογή θα είναι δυνατή ακόμη και σε περίπτωση που το νέο κράτος μέλος αποφασίσει να εφαρμόσει πλήρως τις άμεσες ενισχύσεις πριν από την τελευταία δυνατή ημερομηνία για την εφαρμογή του καθεστώτος ενιαίας στρεμματικής ενίσχυσης. Το άρθρο 143β παράγραφος 6 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1782/2003 και το άρθρο 51 παράγραφος 3 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1698/2005 του Συμβουλίου⁽¹⁾ πρέπει να τροποποιηθούν αναλόγως.
- (6) Το άρθρο 143β παράγραφοι 10 και 11 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1782/2003 ορίζει τους κανόνες που διέπουν τη μετάβαση των νέων κρατών μελών από το καθεστώς ενιαίας στρεμματικής ενίσχυσης στο καθεστώς ενιαίας ενίσχυσης. Σύμφωνα με τους κανόνες αυτούς, η απόφαση ενός νέου κράτους μέλους να εφαρμόσει το καθεστώς ενιαίας ενίσχυσης υπόκειται σε προηγούμενη έγκριση της Επιτροπής, βάσει εκτιμήσεως της κατάστασης ετοιμότητας του οικείου κράτους μέλους. Αυτή η εκ των προτέρων έγκριση δεν είναι πλέον απαραίτητη, δεδομένου ότι σχεδόν όλες οι άμεσες ενισχύσεις είναι αποσυνδεδεμένες και ότι το καθεστώς ενιαίας στρεμματικής ενίσχυσης και το καθεστώς ενιαίας ενίσχυσης είναι και τα δύο αποσυνδεδεμένα και πρόκειται για στρεμματικές ενισχύσεις που χρησιμοποιούν τα περισσότερα στοιχεία του ολοκληρωμένου συστήματος, ιδίως το σύστημα αναγνώρισης των αγροτεμαχίων. Ως εκ τούτου, κρίνεται σκόπιμο να καταργηθούν οι διατάξεις αυτές. Η διαγραφή των παραγράφων 10 και 11 του άρθρου 143β συνεπάγεται τη συνακόλουθη τροποποίηση του άρθρου 143β παράγραφος 9. Συνεπώς η διάταξη αυτή θα πρέπει επίσης να τροποποιηθεί.
- (7) Ο πίνακας 2 του παραρτήματος ΧΙΙ του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1782/2003 καθορίζει τα συνολικά ποσά των συμπληρωματικών εθνικών άμεσων ενισχύσεων προς καταβολή στην Κύπρο, όπου το καθεστώς ενιαίας στρεμματικής ενίσχυσης εφαρμόζεται μέχρι το 2008. Μετά την παράταση της εφαρμογής του καθεστώτος ενιαίας στρεμματικής ενίσχυσης με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1012/2006 του Συμβουλίου⁽²⁾, είναι απαραίτητο να καθοριστούν τα συνολικά ποσά προς καταβολή στην Κύπρο όπου θα εφαρμοστεί το καθεστώς ενιαίας στρεμματικής ενίσχυσης κατά το 2009 και το 2010.
- (8) Τα νέα κράτη μέλη που επέλεξαν να εφαρμόσουν το καθεστώς ενιαίας ενίσχυσης αποφάσισαν την εισαγωγή του από το 2007. Είναι συνεπώς σκόπιμο η τροποποίηση του άρθρου 71η του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1782/2003 να εφαρμοστεί στα εν λόγω νέα κράτη μέλη από την εν λόγω ημερομηνία.
- (9) Διάφορες από τις διατάξεις που τροποποιούνται με τον παρόντα κανονισμό, ειδικότερα το μέτρο ανοχής για ήσσονος σημασίας περιπτώσεις μη συμμόρφωσης, η εφαρμογή μειώσεων κάτω συγκεκριμένου ορίου, ο καθορισμός ημερομηνίας κατά την οποία ο γεωργός θα έχει τη γη στη διάθεσή του ώστε να είναι επιλέξιμη δύναμη του καθεστώτος ενιαίας ενίσχυσης και του καθεστώτος ενιαίας στρεμματικής ενίσχυσης, καθώς και το διάστημα σταδιακής εφαρμογής που παραχωρείται σε νέα κράτη μέλη τα οποία εφαρμόζουν το καθεστώς ενιαίας στρεμματικής ενίσχυσης προκειμένου να υλοποιηθούν πλήρως οι απαιτήσεις της πολλαπλής συμμόρφωσης εντός του εδάφους των, θα μπορούσαν να οδηγήσουν σε κανόνες πιο ευνοϊκούς για τους ενδιαφερόμενους γεωργούς από ό,τι οι ισχύοντες κανόνες. Η αναδρομική εφαρμογή των διατάξεων αυτών δεν θα πρέπει να παραβιάζει την αρχή της νομικής ασφάλειας των σχετικών οικονομικών φορέων. Το αυτό ισχύει για την τροποποιημένη διάταξη του άρθρου 71η του κανονισμού (ΕΚ) αρ. 1782/2003. Ωστόσο, οι διατάξεις που αφορούν την ευθύνη των γεωργών για μη συμμόρφωση σε περίπτωση μεταβίβασης εκτάσεων θα πρέπει να τύχουν εφαρμογής από 1ης Απριλίου 2008 χάριν επαρκούς νομικής ασφάλειας για τους ενδιαφερόμενους γεωργούς ενώ θα πρέπει να εξασφαλισθεί ταυτόχρονα η αποτελεσματική εφαρμογή των διατάξεων αυτών κατά το έτος 2008.
- (10) Συνεπώς, ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1782/2003 και ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1698/2005 θα πρέπει να τροποποιηθούν αναλόγως,

⁽¹⁾ ΕΕ L 277 της 21.10.2005, σ. 1. Κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2012/2006 (ΕΕ L 384 της 29.12.2006, σ. 8).

⁽²⁾ ΕΕ L 384 της 29.12.2006, σ. 8.

ΕΞΕΛΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1782/2003 τροποποιείται ως εξής:

1. Το άρθρο 6 τροποποιείται ως εξής:

α) η παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«1. Στις περιπτώσεις που δεν εφαρμόζονται οι κανονιστικές απαιτήσεις διαχείρισης ή δεν τηρούνται πάντοτε οι ορθές γεωργικές και περιβαλλοντικές συνθήκες κατά τη διάρκεια ενός συγκεκριμένου ημερολογιακού έτους (εφεξής “το σχετικό ημερολογιακό έτος”) και που η εν λόγω μη συμμόρφωση είναι το αποτέλεσμα πράξης ή παράλειψης άμεσα αποδιδόμενης στον γεωργό που υπέβαλε αίτηση ενίσχυσης κατά τη διάρκεια του σχετικού ημερολογιακού έτους, το συνολικό ποσό των άμεσων ενισχύσεων προς καταβολή, μετά την εφαρμογή των άρθρων 10 και 11 στον εν λόγω γεωργό, μειώνεται ή ακυρώνεται σύμφωνα με τους λεπτομερείς κανόνες του άρθρου 7.

Το πρώτο εδάφιο εφαρμόζεται επίσης στις περιπτώσεις όπου η εν λόγω μη συμμόρφωση είναι το αποτέλεσμα πράξης ή παράλειψης άμεσα αποδιδόμενης στο πρόσωπο το οποίο ή από το οποίο μεταβιβάστηκε η γεωργική έκταση.

Για τους σκοπούς της εφαρμογής του πρώτου και του δεύτερου εδαφίου για το έτος 2008, το ημερολογιακό έτος αντιστοιχεί στην περίοδο από την 1η Απριλίου έως τις 31 Δεκεμβρίου 2008.

Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, ως “μεταβίβαση” νοείται οιοδήποτε είδος πράξης κατά την οποία γεωργική γη παύει να ευρίσκεται στη διάθεση του μεταβιβαζόμενου.»

β) προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος:

«3. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 1 και σύμφωνα με τους όρους που προβλέπονται στους λεπτομερείς κανόνες του άρθρου 7 παράγραφος 1, τα κράτη μέλη δύναται να αποφασίσουν τη μη εφαρμογή μείωσης ή εξαιρέσης όταν το ποσό της είναι ίσο ή μικρότερο των 100 ευρώ ανά γεωργό και ανά ημερολογιακό έτος.

Στις περιπτώσεις όπου ένα κράτος μέλος αποφασίζει να επιλέξει τη λύση που προβλέπεται στο πρώτο εδάφιο, κατά τη διάρκεια του επόμενου έτους η αρμόδια αρχή λαμβάνει τα απαιτούμενα μέτρα προκειμένου να εξασφαλίσει ότι ο γεωργός αντιμετωπίζει επανορθωτικά τις σχετικές περιπτώσεις μη συμμόρφωσης. Η διαπίστωση αυτή καθώς και τα προς λήψη μέτρα επανόρθωσης κοινοποιούνται στο γεωργό.»

2. Στο άρθρο 7 παράγραφος 2 προστίθενται τα ακόλουθα εδάφια:

«Σε δεόντως αιτιολογημένες περιπτώσεις, τα κράτη μέλη δύναται να αποφασίζουν τη μη εφαρμογή μείωσης όταν μία περίπτωση μη συμμόρφωσης μπορεί να θεωρηθεί ήσσονος σημασίας, λόγω της σοβαρότητας, της έκτασης και της διάρκειάς της. Ωστόσο, οι περιπτώσεις μη συμμόρφωσης που αποτελούν άμεσο κίνδυνο για τη δημόσια υγεία ή την υγεία των ζώων δεν θεωρούνται ήσσονος σημασίας.

Εκτός εάν ο γεωργός έλαβε άμεσα επανορθωτικά μέτρα τερματίζοντας έτσι τη διαπιστωθείσα μη συμμόρφωση, η αρμόδια αρχή προβαίνει στις απαιτούμενες ενέργειες οι οποίες μπορεί, όπου ενδείκνυται, να περιορίζονται σε διοικητικό έλεγχο, προκειμένου ο γεωργός να αντιμετωπίσει επανορθωτικά τις διαπιστώσεις μη συμμόρφωσης. Η διαπίστωση μη συμμόρφωσης ήσσονος σημασίας καθώς και τα προς λήψη μέτρα επανόρθωσης κοινοποιούνται στον γεωργό.»

3. Στο άρθρο 44 παράγραφος 3, η δεύτερη φράση αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Πλην περιπτώσεων ανωτέρας βίας ή εξαιρετικών περιστάσεων, τα αγροτεμάχια αυτά βρίσκονται στη διάθεση του γεωργού την ημερομηνία που έχει καθορίσει το κράτος μέλος, η οποία δεν μπορεί να είναι μεταγενέστερη της ημερομηνίας που έχει καθορίσει το εν λόγω κράτος μέλος για την τροποποίηση της αίτησης ενίσχυσης.»

4. Το άρθρο 71η αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

Άρθρο 71η

Λειμώνες

Τα νέα κράτη μέλη μπορούν να καθορίσουν επίσης, με αντικειμενικά κριτήρια, εντός του περιφερειακού ανώτατου ορίου ή μέρους αυτού, διαφορετικές ανά μονάδα αξίες για τα χορηγούμενα στους γεωργούς δικαιώματα, όπως αναφέρεται στο άρθρο 71στ παράγραφος 1, για εκτάρια που χαρακτηρίστηκαν λειμώνες στις 30 Ιουνίου 2006 και για οποιαδήποτε άλλα επιλέξιμα εκτάρια ή ειδικά για εκτάρια που χαρακτηρίστηκαν μόνιμοι βοσκότοποι στις 30 Ιουνίου 2006 και για οποιαδήποτε άλλα επιλέξιμα εκτάρια.

Ωστόσο, για τη Βουλγαρία και τη Ρουμανία η ημερομηνία αναγνώρισης είναι η 1η Ιανουαρίου 2008.»

5. Το άρθρο 143β τροποποιείται ως εξής:

α) στην παράγραφο 5 προστίθεται το ακόλουθο εδάφιο:

«Πλην περιπτώσεων ανωτέρας βίας ή εξαιρετικών περιστάσεων, τα αγροτεμάχια τα οποία αναφέρονται στο πρώτο εδάφιο βρίσκονται στη διάθεση του γεωργού κατά την ημερομηνία που καθορίζεται από το κράτος μέλος η οποία δεν είναι μεταγενέστερη από την ημερομηνία που καθορίζεται στο εν λόγω κράτος μέλος για την τροποποίηση της αίτησης ενίσχυσης.»

- β) στην παράγραφο 6, το τρίτο εδάφιο αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Από την 1η Ιανουαρίου 2005 και μέχρι την 31η Δεκεμβρίου 2008, η εφαρμογή των άρθρων 3, 4, 6, 7 και 9 είναι προαιρετική για τα νέα κράτη μέλη στο βαθμό που οι διατάξεις αυτές αφορούν κανονιστικές απαιτήσεις διαχείρισης. Από την 1η Ιανουαρίου 2009, κάθε γεωργός που λαμβάνει ενίσχυση στο πλαίσιο του καθεστώτος ενιαίας στρεμματικής ενίσχυσης στα ως άνω κράτη μέλη οφείλει να τηρεί τις κανονιστικές απαιτήσεις διαχείρισης που προβλέπονται στο παράρτημα III, σύμφωνα με το ακόλουθο χρονοδιάγραμμα:

- α) οι απαιτήσεις που αναφέρονται στο σημείο Α του παραρτήματος III ισχύουν από την 1η Ιανουαρίου 2009·

- β) οι απαιτήσεις που αναφέρονται στο σημείο Β του παραρτήματος III ισχύουν από την 1η Ιανουαρίου 2011·

- γ) οι απαιτήσεις που αναφέρονται στο σημείο Γ του παραρτήματος III ισχύουν από την 1η Ιανουαρίου 2011.

Ωστόσο, για τη Βουλγαρία και τη Ρουμανία, η εφαρμογή των άρθρων 3, 4, 6, 7 και 9 είναι προαιρετική μέχρι την 31η Δεκεμβρίου 2011 στο βαθμό που οι διατάξεις αυτές αφορούν κανονιστικές απαιτήσεις διαχείρισης. Από την 1η Ιανουαρίου 2012, κάθε γεωργός που λαμβάνει ενίσχυση στο πλαίσιο του καθεστώτος ενιαίας στρεμματικής ενίσχυσης στα ως άνω κράτη μέλη οφείλει να τηρεί τις κανονιστικές απαιτήσεις διαχείρισης που προβλέπονται στο παράρτημα III, σύμφωνα με το ακόλουθο χρονοδιάγραμμα:

- α) οι απαιτήσεις που αναφέρονται στο σημείο Α του παραρτήματος III ισχύουν από την 1η Ιανουαρίου 2012·

- β) οι απαιτήσεις που αναφέρονται στο σημείο Β του παραρτήματος III ισχύουν από την 1η Ιανουαρίου 2014·

- γ) οι απαιτήσεις που αναφέρονται στο σημείο Γ του παραρτήματος III ισχύουν από την 1η Ιανουαρίου 2014.

Τα νέα κράτη μέλη δύνανται επίσης να επιλέξουν τη λύση η οποία προβλέπεται στο τρίτο εδάφιο, εφόσον αποφασίσουν να σταματήσουν την εφαρμογή του καθεστώτος ενιαίας στρεμματικής ενίσχυσης πριν από τη λήξη της περιόδου εφαρμογής που προβλέπεται στην παράγραφο 9.»

- γ) στην παράγραφο 9, η πρώτη πρόταση αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Κάθε νέο κράτος μέλος μπορεί να εφαρμόσει το καθεστώς ενιαίας στρεμματικής ενίσχυσης μέχρι το τέλος του 2010.»

- δ) οι παράγραφοι 10 και 11 διαγράφονται.

6. Το παράρτημα XII τροποποιείται σύμφωνα με το παράρτημα του παρόντος κανονισμού.

Άρθρο 2

Στο άρθρο 51 παράγραφος 3 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1698/2005, το δεύτερο εδάφιο αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Η παρέκκλιση που προβλέπεται στο πρώτο εδάφιο ισχύει μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2008. Από την 1η Ιανουαρίου 2009 κάθε γεωργός που λαμβάνει ενίσχυση στο πλαίσιο του καθεστώτος ενιαίας στρεμματικής ενίσχυσης οφείλει να τηρεί τις κανονιστικές απαιτήσεις διαχείρισης που προβλέπονται στο παράρτημα III του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1782/2003, σύμφωνα με το ακόλουθο χρονοδιάγραμμα:

- α) οι απαιτήσεις που αναφέρονται στο σημείο Α του παραρτήματος III ισχύουν από την 1η Ιανουαρίου 2009·

β) οι απαιτήσεις που αναφέρονται στο σημείο Β του παραρτήματος III ισχύουν από την 1η Ιανουαρίου 2011·

γ) οι απαιτήσεις που αναφέρονται στο σημείο Γ του παραρτήματος III ισχύουν από την 1η Ιανουαρίου 2011.

Ωστόσο, για τη Βουλγαρία και τη Ρουμανία, η εφαρμογή των άρθρων 3, 4, 6, 7 και 9 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1782/2003 είναι προαιρετική μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2011, στο βαθμό που οι διατάξεις αυτές αφορούν κανονιστικές απαιτήσεις διαχείρισης. Από την 1η Ιανουαρίου 2012 κάθε γεωργός που λαμβάνει ενίσχυση στο πλαίσιο του καθεστώτος ενιαίας στρεμματικής ενίσχυσης οφείλει να τηρεί τις κανονιστικές απαιτήσεις διαχείρισης που προβλέπονται στο παράρτημα III του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1782/2003, σύμφωνα με το ακόλουθο χρονοδιάγραμμα:

α) οι απαιτήσεις που αναφέρονται στο σημείο Α του παραρτήματος III ισχύουν από την 1η Ιανουαρίου 2012·

β) οι απαιτήσεις που αναφέρονται στο σημείο Β του παραρτήματος III ισχύουν από την 1η Ιανουαρίου 2014·

γ) οι απαιτήσεις που αναφέρονται στο σημείο Γ του παραρτήματος III ισχύουν από την 1η Ιανουαρίου 2014.

Τα νέα κράτη μέλη δύνανται επίσης να επιλέξουν τη λύση η οποία προβλέπεται στο δεύτερο εδάφιο, εφόσον αποφασίσουν να σταματήσουν την εφαρμογή του καθεστώτος ενιαίας στρεμματικής ενίσχυσης πριν από τη λήξη της περιόδου εφαρμογής που προβλέπεται στο άρθρο 143β παράγραφος 9 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1782/2003.»

Άρθρο 3

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την έβδομη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

Εφαρμόζεται από 1ης Ιανουαρίου 2008 με τις ακόλουθες εξαιρέσεις:

α) το άρθρο 1 παράγραφος 1 στοιχείο α) εφαρμόζεται από 1ης Απριλίου 2008·

β) το άρθρο 1 παράγραφος 4 εφαρμόζεται από 1ης Ιανουαρίου 2007.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 14 Φεβρουαρίου 2008.

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος
M. ZVER

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Στον πίνακα 2 του παραρτήματος XII του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1782/2003 προστίθενται οι ακόλουθες δύο στήλες:

«2009	2010
0	0
1 795 543	1 572 955
0	0
3 456 448	3 438 488
4 608 945	4 608 945
10 724 282	10 670 282
5 547 000	5 115 000
156 332	149 600
4 323 820	4 312 300
1 038 575	1 035 875
31 650 945	30 903 405»

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 147/2008 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 20ής Φεβρουαρίου 2008

για καθορισμό των κατ' αποκοπή τιμών κατά την εισαγωγή για τον καθορισμό της τιμής εισόδου ορισμένων οπωροκηπευτικών

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1580/2007 της Επιτροπής, της 21ης Δεκεμβρίου 2007, για τη θέσπιση κανόνων εφαρμογής των κανονισμών (ΕΚ) αριθ. 2200/96, (ΕΚ) αριθ. 2201/96 και (ΕΚ) αριθ. 1182/2007 του Συμβουλίου στον τομέα των οπωροκηπευτικών ⁽¹⁾, και ιδίως το άρθρο 138 παράγραφος 1,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1580/2007, σε εφαρμογή των αποτελεσμάτων των πολυμερών εμπορικών διαπραγματεύσεων του Γύρου της Ουρουγουάης, προβλέπει τα κριτήρια για τον καθορισμό από την Επιτροπή των κατ' αποκοπή τιμών κατά την εισαγωγή από τρίτες χώρες, για τα προϊόντα και τις περιόδους που ορίζονται στο παράρτημά του.

- (2) Σε εφαρμογή των προαναφερθέντων κριτηρίων, οι κατ' αποκοπή τιμές κατά την εισαγωγή πρέπει να καθοριστούν όπως αναγράφονται στο παράρτημα του παρόντος κανονισμού,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Οι κατ' αποκοπή τιμές κατά την εισαγωγή που αναφέρονται στο άρθρο 138 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1580/2007 καθορίζονται όπως αναγράφονται στον πίνακα που εμφανίζεται στο παράρτημα.

Άρθρο 2

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει στις 21 Φεβρουαρίου 2008.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 20 Φεβρουαρίου 2008.

Για την Επιτροπή

Jean-Luc DEMARTY

Γενικός Διευθυντής Γεωργίας και
Αγροτικής Ανάπτυξης

⁽¹⁾ ΕΕ L 350 της 31.12.2007, σ. 1.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

του κανονισμού της Επιτροπής, της 20ής Φεβρουαρίου 2008, για τον καθορισμό των κατ' αποκοπή τιμών κατά την εισαγωγή για τον καθορισμό της τιμής εισόδου ορισμένων οπωροκηπευτικών

(EUR/100 kg)

Κωδικός ΣΟ	Κωδικός τρίτης χώρας ⁽¹⁾	Κατ' αποκοπή τιμή κατά την εισαγωγή
0702 00 00	IL	53,3
	JO	69,6
	MA	45,2
	TN	115,9
	TR	84,2
	ZZ	73,6
0707 00 05	JO	190,5
	MA	150,4
	TR	181,9
	ZZ	174,3
0709 90 70	MA	49,7
	TR	115,6
	ZZ	82,7
0709 90 80	EG	111,9
	ZZ	111,9
0805 10 20	EG	52,6
	IL	54,8
	MA	57,4
	TN	48,4
	TR	85,6
	ZZ	59,8
0805 20 10	IL	110,6
	MA	111,4
	ZZ	111,0
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	CN	42,0
	EG	82,4
	IL	76,7
	JM	114,0
	MA	117,2
	PK	65,4
	TR	77,5
	ZZ	82,2
0805 50 10	EG	107,9
	IL	107,6
	MA	114,0
	TR	116,6
	ZZ	111,5
0808 10 80	AR	96,3
	CA	88,1
	CL	60,8
	CN	83,1
	MK	37,5
	US	126,4
	ZZ	82,0
0808 20 50	AR	89,6
	CN	92,4
	US	122,2
	ZA	85,7
	ZZ	97,5

⁽¹⁾ Ονοματολογία των χωρών που καθορίζεται από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1833/2006 της Επιτροπής (ΕΕ L 354 της 14.12.2006, σ. 19). Ο κωδικός «ZZ» αντιπροσωπεύει «άλλες καταγωγές».

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 148/2008 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 20ής Φεβρουαρίου 2008

σχετικά με την τροποποίηση των κανονισμών (ΕΚ) αριθ. 900/2007 και (ΕΚ) αριθ. 1060/2007 ώστε να αποσαφηνιστεί το καθεστώς των προορισμών που εξαιρούνται από τις επιστροφές κατά την εξαγωγή ζάχαρης

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 318/2006 του Συμβουλίου, της 20ής Φεβρουαρίου 2006, για την κοινή οργάνωση των αγορών στον τομέα της ζάχαρης ⁽¹⁾, και ιδίως το άρθρο 40 παράγραφος 1 στοιχείο στ) και το άρθρο 40 παράγραφος 2 στοιχείο δ),

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Στο άρθρο 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 900/2007 της Επιτροπής, της 27ης Ιουλίου 2007, περί της διαρκούς δημοπρασίας για τον καθορισμό επιστροφών κατά την εξαγωγή λευκής ζάχαρης, μέχρι τη λήξη της περιόδου εμπορίας 2007/2008 ⁽²⁾, και στο άρθρο 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1060/2007 της Επιτροπής, της 14ης Σεπτεμβρίου 2007, σχετικά με την προκήρυξη διαρκούς δημοπρασίας για την επαναπώληση προς εξαγωγή ζάχαρης που έχουν στην κατοχή τους οι οργανισμοί παρέμβασης του Βελγίου, της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Ιρλανδίας, της Ισπανίας, της Ιταλίας, της Ουγγαρίας, της Σλοβακίας και της Σουηδίας ⁽³⁾, προκηρύσσεται διαρκής δημοπρασία για όλους τους προορισμούς εκτός από την Ανδόρρα, το Γιβραλτάρ, τη Θέουτα, τη Μελίλια, την Αγία Έδρα (Κράτος της Πόλης του Βατικανού), το Λιχτενστάιν, τους δήμους Livigno και Campione d'Italia, τη νήσο Ελιγολάνδη, τη Γροιλανδία, τις νήσους Φερόε, τις περιοχές της Κύπρου στις οποίες η κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας δεν ασκεί ουσιαστικό έλεγχο, την Αλβανία, την Κροατία, τη Βοσνία και Ερζεγοβίνη, τη Σερβία ⁽⁴⁾, το Μαυροβούνιο και την Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας.
- (2) Για την αποφυγή παρερμηνείας του καθεστώτος των εν λόγω προορισμών, κρίνεται σκόπιμο να γίνει διαχωρισμός μεταξύ τρίτων χωρών, εδαφών των κρατών μελών της ΕΕ που δεν αποτελούν μέρος του τελωνειακού εδάφους της Κοινότητας και ευρωπαϊκών εδαφών που δεν αποτελούν μέρος του τελωνειακού εδάφους της Κοινότητας, των οποίων οι εξωτερικές σχέσεις εμπίπτουν στην αρμοδιότητα ενός κράτους μέλους.

(3) Ως εκ τούτου, οι κανονισμοί (ΕΚ) αριθ. 900/2007 και (ΕΚ) αριθ. 1060/2007 πρέπει να τροποποιηθούν αναλόγως.

(4) Τα μέτρα που προβλέπονται στον παρόντα κανονισμό είναι σύμφωνα με τη γνώμη της επιτροπής διαχείρισης ζάχαρης,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Στο άρθρο 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 900/2007, η παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«1. Προκηρύσσεται διαρκής διαγωνισμός για τον καθορισμό των επιστροφών κατά την εξαγωγή λευκής ζάχαρης του κωδικού ΣΟ 1701 99 10 για όλους τους προορισμούς, εκτός από:

- α) τις τρίτες χώρες: Ανδόρρα, Λιχτενστάιν, Αγία Έδρα (Κράτος του Βατικανού), Κροατία, Βοσνία και Ερζεγοβίνη, Σερβία (*), Μαυροβούνιο, Αλβανία και Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας·
- β) τα εδάφη των κρατών μελών της ΕΕ που δεν αποτελούν μέρος του τελωνειακού εδάφους της Κοινότητας: νήσοι Φερόε, Γροιλανδία, νήσος Ελιγολάνδη, Θέουτα, Μελίλια, δήμοι Livigno και Campione d'Italia, περιοχές της Κύπρου στις οποίες η κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας δεν ασκεί ουσιαστικό έλεγχο·
- γ) ευρωπαϊκά εδάφη που δεν αποτελούν μέρος του τελωνειακού εδάφους της Κοινότητας, των οποίων οι εξωτερικές σχέσεις εμπίπτουν στην αρμοδιότητα ενός κράτους μέλους: Γιβραλτάρ.

Κατά την περίοδο ισχύος της διαρκούς δημοπρασίας που αναφέρεται στο πρώτο εδάφιο, προκηρύσσονται μερικές δημοπρασίες.

⁽¹⁾ ΕΕ L 58 της 28.2.2006, σ. 1. Κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1260/2007 (ΕΕ L 283 της 27.10.2007, σ. 1).

⁽²⁾ ΕΕ L 196 της 28.7.2007, σ. 26. Κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1298/2007 (ΕΕ L 289 της 7.11.2007, σ. 3).

⁽³⁾ ΕΕ L 242 της 15.9.2007, σ. 8. Κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1476/2007 (ΕΕ L 329 της 14.12.2007, σ. 17).

⁽⁴⁾ Συμπεριλαμβανομένου του Κοσσυφοπεδίου, υπό την αιγίδα των Ηνωμένων Εθνών, σύμφωνα με το ψήφισμα 1244 της 10ης Ιουνίου 1999 του Συμβουλίου Ασφαλείας του ΟΗΕ.

(*) Συμπεριλαμβανομένου του Κοσσυφοπεδίου, υπό την αιγίδα των Ηνωμένων Εθνών, σύμφωνα με το ψήφισμα 1244 της 10ης Ιουνίου 1999 του Συμβουλίου Ασφαλείας του ΟΗΕ.»

Άρθρο 2

Στο άρθρο 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1060/2007, το τρίτο εδάφιο αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Οι προορισμοί που αναφέρονται στο πρώτο εδάφιο είναι οι ακόλουθοι:

α) τρίτες χώρες: Ανδόρρα, Λιχτενστάιν, Αγία Έδρα (Κράτος της Πόλης του Βατικανού), Κροατία, Βοσνία και Ερζεγοβίνη, Σερβία (*), Μαυροβούνιο, Αλβανία και πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας·

β) εδάφη των κρατών μελών της ΕΕ που δεν αποτελούν μέρος του τελωνειακού εδάφους της Κοινότητας: νήσοι Φερόε, Γροιλανδία, νήσος Ελιγολάνδη, Θέουτα, Μελίλια, δήμοι Livigno

και Campione d'Italia και περιοχές της Κύπρου στις οποίες η κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας δεν ασκεί ουσιαστικό έλεγχο·

γ) ευρωπαϊκά εδάφη που δεν αποτελούν μέρος του τελωνειακού εδάφους της Κοινότητας, των οποίων οι εξωτερικές σχέσεις εμπίπτουν στην αρμοδιότητα ενός κράτους μέλους: Γιβραλτάρ.

(*) Συμπεριλαμβανομένου του Κοσσυφοπεδίου, υπό την αιγίδα των Ηνωμένων Εθνών, σύμφωνα με το ψήφισμα 1244 της 10ης Ιουνίου 1999 του Συμβουλίου Ασφαλείας του ΟΗΕ.»

Άρθρο 3

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την ημέρα της δημοσίευσής του στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 20 Φεβρουαρίου 2008.

Για την Επιτροπή
Mariann FISCHER BOEL
Μέλος της Επιτροπής

ΟΔΗΓΙΕΣ

ΟΔΗΓΙΑ 2008/7/ΕΚ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 12ης Φεβρουαρίου 2008

περί των έμμεσων φόρων των επιβαλλόμενων επί των συγκεντρώσεων κεφαλαίων

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως τα άρθρα 93 και 94,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου ⁽¹⁾,τη γνώμη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής ⁽²⁾,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Η οδηγία 69/335/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 17ης Ιουλίου 1969, περί των έμμεσων φόρων των επιβαλλομένων επί των συγκεντρώσεων κεφαλαίων ⁽³⁾ υπέστη επανειλημμένα ουσιαστικές τροποποιήσεις ⁽⁴⁾. Δεδομένου ότι πρόκειται να πραγματοποιηθούν περαιτέρω τροποποιήσεις, θα πρέπει να αναδιατυπωθεί για λόγους σαφήνειας.
- (2) Οι έμμεσοι φόροι που επιβάλλονται επί των συγκεντρώσεων κεφαλαίων, ήτοι ο φόρος εισφοράς (ο φόρος που επιβάλλεται επί των εισφορών κεφαλαίου σε εταιρείες και επιχειρήσεις), ο φόρος χαρτοσήμου επί των τίτλων, και ο φόρος επί των πράξεων αναδιάρθρωσης, ανεξαρτήτως του εάν οι εν λόγω πράξεις συνεπάγονται ή όχι αύξηση κεφαλαίου, δημιουργούν διακρίσεις, διπλή φορολόγηση και ανισότητες, οι οποίες παρακωλύουν την ελεύθερη κυκλοφορία των κεφαλαίων. Το ίδιο ισχύει για άλλους έμμεσους φόρους που έχουν τα ίδια χαρακτηριστικά με το φόρο εισφοράς ή το φόρο χαρτοσήμου επί των τίτλων.
- (3) Συνεπώς, είναι προς το συμφέρον της εσωτερικής αγοράς να εναρμονισθεί η νομοθεσία περί των έμμεσων φόρων των επιβαλλόμενων επί των συγκεντρώσεων κεφαλαίων, προκειμένου να εξαιρεφθούν, στο μέτρο του δυνατού, οι παράγοντες οι οποίοι ενδέχεται να στρεβλώνουν τους όρους του ανταγωνισμού ή να παρακωλύουν την ελεύθερη κυκλοφορία των κεφαλαίων.

- (4) Οι οικονομικές συνέπειες του φόρου εισφοράς είναι δυσμενείς για τη συνένωση και ανάπτυξη των επιχειρήσεων. Οι συνέπειες αυτές είναι ιδιαίτερα αρνητικές στη σημερινή συγκυρία που επιβάλλεται να δοθεί προτεραιότητα στην ανάκαμψη των επενδύσεων.
- (5) Η καλύτερη λύση για την επίτευξη των στόχων αυτών θα ήταν η κατάργηση του φόρου εισφοράς.
- (6) Ωστόσο, λόγω της απώλειας εσόδων που θα προέκυπτε από την άμεση εφαρμογή ενός τέτοιου μέτρου, ορισμένα κράτη μέλη τα οποία αυτή τη στιγμή επιβάλλουν φόρο εισφοράς δεν μπορούν να δεχθούν αυτήν την κατάργηση. Τα εν λόγω κράτη μέλη, θα πρέπει, ως εκ τούτου, να έχουν τη δυνατότητα να εξακολουθήσουν να επιβάλλουν φόρο εισφοράς σε όλες ή σε ορισμένες από τις σχετικές πράξεις, υπό τον όρο ότι ο φορολογικός συντελεστής που εφαρμόζεται πρέπει να είναι ενιαίος εντός ενός και του αυτού κράτους μέλους. Εφόσον ένα κράτος μέλος έχει επιλέξει να μην επιβάλλει φόρο εισφοράς σε όλες ή σε ορισμένες από τις πράξεις δυνάμει της παρούσας οδηγίας, δεν θα πρέπει να είναι δυνατόν να επαναφέρει τους εν λόγω φόρους.
- (7) Εσωτερική αγορά σημαίνει, εκτός των άλλων, ότι ο φόρος επί των συγκεντρώσεων κεφαλαίων μιας εταιρείας ή επιχείρησης εντός της εσωτερικής αγοράς δεν θα πρέπει να επιβάλλεται περισσότερο από μία φορά. Συνεπώς, εάν το κράτος μέλος το οποίο έχει δικαίωμα φορολόγησης δεν επιβάλλει τον φόρο εισφοράς σε ορισμένες ή σε όλες τις πράξεις που καλύπτονται από την παρούσα οδηγία, κανένα άλλο κράτος μέλος δεν δικαιούται να ασκήσει το δικαίωμα φορολόγησης όσον αφορά τις εν λόγω πράξεις.
- (8) Κρίνεται σκόπιμο να διατηρηθούν οι αυστηροί όροι για περιπτώσεις κατά τις οποίες τα κράτη μέλη εξακολουθούν να επιβάλλουν φόρο εισφοράς, ιδίως όσον αφορά τις απαλλαγές και τις μειώσεις.
- (9) Εκτός από το φόρο εισφοράς, δεν θα πρέπει να επιβάλλονται άλλοι έμμεσοι φόροι επί των συγκεντρώσεων κεφαλαίων. Ειδικότερα, δεν θα πρέπει να επιβάλλεται φόρος χαρτοσήμου επί των τίτλων, τόσο επί εκείνων που αντιπροσωπεύουν ίδια κεφάλαια εταιρειών, όσο και επί εκείνων οι οποίοι αντιπροσωπεύουν δανειακά κεφάλαια ανεξαρτήτως προέλευσης.
- (10) Ο κατάλογος των κεφαλαιουχικών εταιρειών που παρατίθεται στην οδηγία 69/335/ΕΟΚ είναι ελλιπής και, ως εκ τούτου, θα πρέπει να προσαρμοσθεί.

⁽¹⁾ Γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 12ης Δεκεμβρίου 2007 (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα).

⁽²⁾ ΕΕ C 126 της 7.6.2007, σ. 6.

⁽³⁾ ΕΕ L 249 της 3.10.1969, σ. 25. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία με την οδηγία 2006/98/ΕΚ (ΕΕ L 363 της 20.12.2006, σ. 129).

⁽⁴⁾ Βλέπε παράρτημα II μέρος Α.

- (11) Εάν οι στόχοι της παρούσας οδηγίας δεν μπορούν να επιτευχθούν επαρκώς από τα κράτη μέλη και μπορούν, συνεπώς, να επιτευχθούν καλύτερα σε κοινοτικό επίπεδο, η Κοινότητα μπορεί να λάβει μέτρα, σύμφωνα με την αρχή της επικουρικότητας, όπως διατυπώνεται στο άρθρο 5 της συνθήκης. Σύμφωνα με την αρχή της αναλογικότητας, όπως διατυπώνεται στο εν λόγω άρθρο, η παρούσα οδηγία δεν υπερβαίνει τα αναγκαία όρια για την επίτευξη αυτών των στόχων.
- (12) Η υποχρέωση μεταφοράς της παρούσας οδηγίας στο εθνικό δίκαιο θα πρέπει να περιορίζεται στις διατάξεις που συνιστούν ουσιαστική αλλαγή σε σύγκριση με τις προηγούμενες οδηγίες. Η υποχρέωση μεταφοράς στο εθνικό δίκαιο των διατάξεων που παραμένουν αμετάβλητες προκύπτει από τις προηγούμενες οδηγίες.
- (13) Η παρούσα οδηγία δεν θα πρέπει να θίγει τις υποχρεώσεις των κρατών μελών σχετικά με τις προθεσμίες μεταφοράς στο εθνικό δίκαιο των οδηγιών που προβλέπονται στο παράρτημα II μέρος Β.
- (14) Λόγω των επιζήμιων επιπτώσεων του φόρου εισφοράς, η Επιτροπή θα πρέπει να υποβάλλει ανά τριετία έκθεση για τη λειτουργία της παρούσας οδηγίας, με σκοπό την κατάρτιση του φόρου αυτού,

ΕΞΕΛΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ ΚΑΙ ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

Άρθρο 1

Αντικείμενο

Η παρούσα οδηγία ρυθμίζει την επιβολή έμμεσων φόρων σε σχέση με τα ακόλουθα:

- α) εισφορές κεφαλαίου σε κεφαλαιουχικές εταιρείες·
- β) πράξεις αναδιάρθρωσης που αφορούν κεφαλαιουχικές εταιρείες·
- γ) το ζήτημα ορισμένων τίτλων και ομολογιών.

Άρθρο 2

Κεφαλαιουχική εταιρεία

1. Για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας, ως «κεφαλαιουχική εταιρεία» θεωρείται:

- α) οιαδήποτε εταιρεία που έχει μία από τις μορφές που παρατίθενται στο παράρτημα Ι·
- β) κάθε εταιρεία, επιχείρηση, ένωση προσώπων ή νομικό πρόσωπο, των οποίων τα μερίδια, τα αντιπροσωπεύοντα κεφάλαιο ή εταιρική εισφορά, δύνανται να αποτελέσουν αντικείμενο διαπραγμάτευσης στο χρηματιστήριο·

γ) κάθε εταιρεία, επιχείρηση, ένωση προσώπων ή νομικό πρόσωπο, που επιδιώκουν σκοπούς κερδοσκοπικούς, των οποίων τα μέλη έχουν το δικαίωμα να εκχωρούν άνευ προηγούμενης έγκρισης τα εταιρικά τους μερίδια σε τρίτους και δεν ευθύνονται για τα χρέη της εταιρείας, της επιχείρησης, της ένωσης προσώπων ή του νομικού προσώπου, παρά μόνο κατά το μέτρο της εισφοράς τους.

2. Για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας, εξομοιούται προς κεφαλαιουχική εταιρεία κάθε άλλη εταιρεία, επιχείρηση, ένωση προσώπων ή νομικό πρόσωπο που επιδιώκει σκοπούς κερδοσκοπικούς.

Άρθρο 3

Εισφορές κεφαλαίου

Για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας και με την επιφύλαξη του άρθρου 4, οι ακόλουθες πράξεις θεωρούνται ως «εισφορές κεφαλαίου»:

- α) η σύσταση κεφαλαιουχικής εταιρείας·
- β) η μετατροπή σε κεφαλαιουχική εταιρεία μιας εταιρείας, επιχείρησης, ένωσης προσώπων ή νομικού προσώπου, που δεν είναι κεφαλαιουχική εταιρεία·
- γ) η αύξηση του εταιρικού κεφαλαίου μιας κεφαλαιουχικής εταιρείας δι' εισφορών σε είδος οποιασδήποτε μορφής·
- δ) η αύξηση της εταιρικής περιουσίας μιας κεφαλαιουχικής εταιρείας δι' εισφορών σε είδος οποιασδήποτε μορφής επ' ανταλλάγματι όχι μεριδίων αντιπροσωπευτικών του εταιρικού κεφαλαίου ή της εταιρικής περιουσίας αλλά δικαιωμάτων της ίδιας φύσεως προς εκείνα των εταίρων, όπως είναι το δικαίωμα ψήφου, το δικαίωμα συμμετοχής στα κέρδη ή στο εκκαθαριστικό υπόλοιπο·
- ε) η μεταφορά από τρίτη χώρα σε κράτος μέλος της πραγματικής έδρας κεφαλαιουχικής εταιρείας, της οποίας η καταστατική έδρα βρίσκεται σε τρίτη χώρα·
- στ) η μεταφορά από τρίτη χώρα σε κράτος μέλος της καταστατικής έδρας μιας κεφαλαιουχικής εταιρείας, της οποίας η πραγματική έδρα βρίσκεται σε τρίτη χώρα·
- ζ) η αύξηση του εταιρικού κεφαλαίου μιας κεφαλαιουχικής εταιρείας διά της κεφαλαιοποίησης κερδών, αποθεματικών ή προβλέψεων·
- η) η αύξηση της εταιρικής περιουσίας μιας κεφαλαιουχικής εταιρείας διά παροχών πραγματοποιούμενων από ένα εταίρο, οι οποίες δεν επιφέρουν αύξηση του εταιρικού κεφαλαίου, αλλά έχουν ως αντιπαροχή μεταβολή των εταιρικών δικαιωμάτων ή δύνανται να επιφέρουν αύξηση της αξίας των εταιρικών μεριδίων·
- θ) το δάνειο, το οποίο συνάπτει μια κεφαλαιουχική εταιρεία, εφόσον ο πιστωτής έχει δικαίωμα επί ενός ποσοστού των εταιρικών κερδών·

- ι) το δάνειο το οποίο συνάπτει μια κεφαλαιουχική εταιρεία με ένα εταίρο, με τη σύζυγο ή τέκνο ενός εταίρου, καθώς επίσης το δάνειο που συνάπτεται με τρίτο πρόσωπο, εάν τούτο είναι εγγυημένο από έναν εταίρο, υπό τον όρο ότι τα δάνεια αυτά έχουν την ίδια λειτουργία με την αύξηση του εταιρικού κεφαλαίου.

Άρθρο 4

Πράξεις αναδιάρθρωσης

1. Για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας, δεν θεωρούνται ως εισφορές κεφαλαίου οι ακόλουθες «πράξεις αναδιάρθρωσης»:

- α) η εισφορά από μία ή περισσότερες κεφαλαιουχικές εταιρείες του συνόλου της περιουσίας τους ή ενός ή περισσότερων κλάδων της δραστηριότητάς τους σε μία ή περισσότερες υπό ίδρυση ή υφιστάμενες κεφαλαιουχικές εταιρείες, υπό τον όρο ότι το αντάλλαγμα για την εισφορά συνίσταται τουλάχιστον εν μέρει σε τίτλους που αντιπροσωπεύουν το κεφάλαιο της αποκτώσας εταιρείας·

- β) η απόκτηση από μία υπό ίδρυση ή υφιστάμενη κεφαλαιουχική εταιρεία μεριδίων τα οποία αντιπροσωπεύουν την πλειοψηφία των δικαιωμάτων ψήφου άλλης κεφαλαιουχικής εταιρείας, υπό τον όρο ότι το αντάλλαγμα για τα αποκτώμενα μερίδια συνίσταται τουλάχιστον εν μέρει σε τίτλους που αντιπροσωπεύουν το κεφάλαιο της προηγούμενης εταιρείας. Εάν η πλειοψηφία των δικαιωμάτων ψήφου επιτευχθεί διά δύο ή περισσότερων πράξεων, μόνο η πράξη, χάρη στην οποία επετεύχθη η πλειοψηφία των δικαιωμάτων ψήφου καθώς επίσης και οι μεταγενέστερες πράξεις θεωρούνται ως πράξεις αναδιάρθρωσης.

2. Οι «πράξεις αναδιάρθρωσης» περιλαμβάνουν επίσης τη μεταβίβαση, σε κεφαλαιουχική εταιρεία, όλης της περιουσίας μιας άλλης κεφαλαιουχικής εταιρείας, της οποίας την κυριότητα έχει η πρώτη κεφαλαιουχική εταιρεία.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 5

Πράξεις οι οποίες δεν υπόκεινται σε έμμεσο φόρο

1. Τα κράτη μέλη δεν επιβάλλουν στις κεφαλαιουχικές εταιρείες έμμεσο φόρο οποιασδήποτε μορφής για τις ακόλουθες πράξεις:

- α) εισφορές κεφαλαίου·
- β) δάνεια ή παροχή υπηρεσιών που λαμβάνουν χώρα ως μέρος των εισφορών κεφαλαίου·
- γ) καταχώριση ή οποιαδήποτε άλλη διατύπωση η οποία απαιτείται πριν από την έναρξη δραστηριοτήτων στην οποία μια κεφαλαιουχική εταιρεία μπορεί να υπόκειται λόγω της νομικής της μορφής·

- δ) μεταβολή της συστατικής πράξης ή του καταστατικού μιας κεφαλαιουχικής εταιρείας και ιδίως των ακολούθων:

- i) μετατροπή μιας κεφαλαιουχικής εταιρείας σε κεφαλαιουχική εταιρεία άλλου τύπου·

- ii) μεταφορά από ένα κράτος μέλος σε άλλο κράτος μέλος της πραγματικής ή της καταστατικής έδρας μιας κεφαλαιουχικής εταιρείας·

- iii) μεταβολή του εταιρικού σκοπού μιας κεφαλαιουχικής εταιρείας·

- iv) παράταση της διάρκειας μιας κεφαλαιουχικής εταιρείας·

ε) οι πράξεις αναδιάρθρωσης που αναφέρονται στο άρθρο 4.

2. Τα κράτη μέλη δεν επιβάλλουν οποιαδήποτε μορφή έμμεσου φόρου στις ακόλουθες πράξεις:

- α) στη δημιουργία, έκδοση, εισαγωγή στο χρηματιστήριο ή θέση σε κυκλοφορία ή διαπραγμάτευση μετοχών, μεριδίων ή άλλων τίτλων ίδιας φύσεως καθώς και στα πιστοποιητικά των τίτλων αυτών, όποιος και αν είναι ο εκδότης τους·

- β) στα δάνεια, συμπεριλαμβανομένων των παγίων δανείων, τα οποία συνάπτονται υπό μορφή εκδόσεως ομολογιών ή άλλων διαπραγματεύσιμων τίτλων, όποιος και αν είναι ο εκδότης τους και σε όλες τις σχετικές διατυπώσεις, όπως η δημιουργία, έκδοση, εισαγωγή στο χρηματιστήριο, κυκλοφορία ή διαπραγμάτευση αυτών των ομολογιών ή άλλων διαπραγματεύσιμων τίτλων.

Άρθρο 6

Φόροι και φόρος προστιθέμενης αξίας

1. Παρά το άρθρο 5, τα κράτη μέλη μπορούν να επιβάλλουν τους ακόλουθους φόρους και τέλη:

- α) φόρους μεταβίβασης επί κινητών αξιών που εισπράττονται κατ' αποκοπή ή όχι·
- β) φόρους μεταβίβασης, συμπεριλαμβανομένων των φόρων δημοσιότητας επί ακινήτων, επί της εισφοράς σε κεφαλαιουχική εταιρεία δραστηριοτήτων ή ακινήτων που βρίσκονται στην επικράτειά τους·
- γ) φόρους μεταβίβασης επί των περιουσιακών στοιχείων οποιασδήποτε μορφής τα οποία αποτελούν αντικείμενο εισφοράς σε κεφαλαιουχική εταιρεία, στο μέτρο που το αντάλλαγμα της μεταβίβασης των εν λόγω περιουσιακών στοιχείων είναι διαφορετικό από τη χορήγηση εταιρικών μεριδίων·
- δ) φόρους οι οποίοι επιβάλλονται επί της σύστασης, της εγγραφής ή της άρσης των προνομίων και των υποθηκών·

ε) φόρους οι οποίοι έχουν ανταποδοτικό χαρακτήρα·

στ) φόρο προστιθεμένης αξίας.

2. Το ποσό που επιβάλλεται υπό τη μορφή των φόρων και τελών που αναφέρονται στα στοιχεία β) έως ε) της παραγράφου 1 δεν μεταβάλλεται αναλόγως, εάν η πραγματική ή η καταστατική έδρα της κεφαλαιουχικής εταιρείας βρίσκεται στην επικράτεια του κράτους μέλους το οποίο επιβάλλει τους φόρους ή τα τέλη. Τα εν λόγω ποσά δεν μπορούν να υπερβαίνουν τα ποσά των φόρων και τελών που επιβάλλονται σε παρόμοιες πράξεις που λαμβάνουν χώρα εντός του κράτους μέλους το οποίο τους επιβάλλει.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 7

Επιβολή φόρου εισφοράς σε ορισμένα κράτη μέλη

1. Παρά το άρθρο 5 παράγραφος 1 στοιχείο α), το κράτος μέλος το οποίο την 1η Ιανουαρίου 2006 επέβαλλε φόρο επί των εισφορών κεφαλαίου σε κεφαλαιουχικές εταιρείες, εφεξής «φόρος εισφοράς», μπορεί να εξακολουθήσει να το πράττει, υπό τον όρο ότι συμμορφώνεται προς τα άρθρα 8 έως 14.

2. Εάν, ανά πάσα στιγμή μετά την 1η Ιανουαρίου 2006, ένα κράτος μέλος διακόψει την επιβολή του φόρου εισφοράς, δεν επιτρέπεται να τον επαναφέρει.

3. Εάν, ανά πάσα στιγμή μετά την 1η Ιανουαρίου 2006, ένα κράτος μέλος διακόψει την επιβολή του φόρου εισφοράς επί των εισφορών κεφαλαίου που αναφέρονται στο άρθρο 3 στοιχεία ζ) έως ι), δεν επιτρέπεται να επαναφέρει το φόρο εισφοράς επί των εν λόγω εισφορών κεφαλαίου, παρά το άρθρο 10 παράγραφος 2.

4. Εάν, ανά πάσα στιγμή μετά την 1η Ιανουαρίου 2006, ένα κράτος μέλος διακόψει την επιβολή του φόρου εισφοράς επί της παροχής παγίου κεφαλαίου ή κεφαλαίου κίνησης σε κλάδο δραστηριότητας, δεν επιτρέπεται να επαναφέρει το φόρο επί των σχετικών εισφορών κεφαλαίου, παρά το άρθρο 10 παράγραφος 4.

5. Εάν, ανά πάσα στιγμή μετά την 1η Ιανουαρίου 2006, ένα κράτος μέλος επιτρέπει απαλλαγές δυνάμει του άρθρου 13, δεν επιτρέπεται μεταγενέστερα να επιβάλλει φόρο εισφοράς επί των σχετικών εισφορών κεφαλαίου.

Άρθρο 8

Συντελεστής φόρου εισφοράς

1. Ο φόρος εισφοράς έχει ενιαίο συντελεστή.

2. Ο συντελεστής του φόρου εισφοράς που εφαρμόζει ένα κράτος μέλος δεν μπορεί να υπερβαίνει το συντελεστή που εφάρμοζε το εν λόγω κράτος μέλος την 1η Ιανουαρίου 2006.

Εάν, μετά την ανωτέρω ημερομηνία, το κράτος μέλος μειώσει τον εφαρμοζόμενο συντελεστή, δεν μπορεί να επαναφέρει υψηλότερο συντελεστή.

3. Ο συντελεστής του φόρου εισφοράς δεν μπορεί, σε καμία περίπτωση, να υπερβαίνει το 1 %.

Άρθρο 9

Αποκλεισμός ορισμένων νομικών προσώπων από το πεδίο εφαρμογής

Όσον αφορά την επιβολή φόρου εισφοράς, τα κράτη μέλη δύνανται να επιλέξουν να μην θεωρήσουν ως κεφαλαιουχικές εταιρείες τα νομικά πρόσωπα που αναφέρονται στο άρθρο 2 παράγραφος 2.

Άρθρο 10

Πράξεις που υπόκεινται σε φόρο εισφοράς και κατανομή φορολογικών δικαιωμάτων

1. Όταν, κατ' εφαρμογή του άρθρου 7 παράγραφος 1, ένα κράτος μέλος εξακολουθεί να επιβάλλει φόρο εισφοράς, φορολογεί τις εισφορές κεφαλαίου που αναφέρονται στο άρθρο 3 στοιχεία α) έως δ), εάν η πραγματική έδρα της κεφαλαιουχικής εταιρείας βρίσκεται στο εν λόγω κράτος μέλος κατά τη στιγμή που πραγματοποιείται η εισφορά κεφαλαίου.

Το κράτος μέλος φορολογεί επίσης τις εισφορές κεφαλαίου που αναφέρονται στο άρθρο 3 στοιχεία ε) και στ).

2. Όταν ένα κράτος μέλος εξακολουθεί να επιβάλλει φόρο εισφοράς, φορολογεί τις εισφορές κεφαλαίου που αναφέρονται στο άρθρο 3 στοιχεία ζ) έως ι), εάν η πραγματική έδρα της κεφαλαιουχικής εταιρείας βρίσκεται στο εν λόγω κράτος μέλος κατά τη στιγμή που πραγματοποιείται η εισφορά κεφαλαίου.

3. Εάν η πραγματική έδρα της κεφαλαιουχικής εταιρείας βρίσκεται σε τρίτη χώρα και η καταστατική της έδρα βρίσκεται σε κράτος μέλος το οποίο εξακολουθεί να επιβάλλει φόρο εισφοράς, οι εισφορές κεφαλαίου υπόκεινται σε φόρο εισφοράς στο εν λόγω κράτος μέλος.

4. Εάν η καταστατική και η πραγματική έδρα της κεφαλαιουχικής εταιρείας βρίσκονται σε τρίτη χώρα, η εισφορά παγίου κεφαλαίου ή κεφαλαίου κίνησης σε έναν κλάδο δραστηριότητας που βρίσκεται σε κράτος μέλος το οποίο εξακολουθεί να επιβάλλει φόρο εισφοράς μπορεί να υπόκειται σε φόρο εισφοράς, στο εν λόγω κράτος μέλος.

Άρθρο 11

Η φορολογική βάση του φόρου εισφοράς

1. Στην περίπτωση εισφορών κεφαλαίου που προβλέπονται στο άρθρο 3 στοιχεία α), γ) και δ), ως φορολογική βάση για το φόρο εισφοράς λαμβάνεται η πραγματική αξία των περιουσιακών στοιχείων οποιασδήποτε φύσεως, τα οποία έχουν εισφέρει ή πρέπει να εισφέρουν οι εταίροι, αφού αφαιρεθούν τα χρέη που έχουν αναληφθεί και οι δαπάνες στις οποίες έχει υποβληθεί η εταιρεία ως αποτέλεσμα των εισφορών αυτών.

Η επιβολή του φόρου εισφοράς δεν μπορεί να γίνει πριν από την πραγματοποίηση των εισφορών.

2. Στην περίπτωση εισφορών κεφαλαίου που προβλέπονται στο άρθρο 3 στοιχεία β), ε) και στ), ως φορολογική βάση για το φόρο εισφοράς λαμβάνεται η πραγματική αξία των πάσης φύσεως περιουσιακών στοιχείων τα οποία ανήκουν στην εταιρεία κατά τη στιγμή της μετατροπής ή της εισφοράς, αφού αφαιρεθούν τα χρέη της και τα έξοδα που έχει πραγματοποιήσει μέχρι τότε.

3. Στην περίπτωση εισφορών κεφαλαίου που προβλέπονται στο άρθρο 3 στοιχείο ζ), ως φορολογική βάση για το φόρο εισφοράς λαμβάνεται το ονομαστικό ποσό της αύξησης.

4. Στην περίπτωση των εισφορών κεφαλαίου που προβλέπονται στο άρθρο 3 στοιχείο η), ως φορολογική βάση για το φόρο εισφοράς λαμβάνεται η πραγματική αξία των παρεχόμενων υπηρεσιών, αφού αφαιρεθούν τα χρέη της και τα έξοδα τα οποία πραγματοποίησε η εταιρεία για την παροχή των εν λόγω υπηρεσιών.

5. Στην περίπτωση των εισφορών κεφαλαίου που προβλέπονται στο άρθρο 3 στοιχεία θ) και ι), ως φορολογική βάση για το φόρο εισφοράς λαμβάνεται το ονομαστικό ποσό του δανείου το οποίο έχει συναφθεί.

6. Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2, η πραγματική αξία των εταιρικών μεριδίων, τα οποία παρέχονται ή ανήκουν σε κάθε εταίρο μπορεί να χρησιμοποιηθεί ως φορολογική βάση για τον φόρο εισφοράς, εκτός εάν οι εισφορές έγιναν μόνοις μετρητοίς.

Το ποσό επί του οποίου επιβάλλεται ο φόρος δεν μπορεί σε καμία περίπτωση να είναι μικρότερο από την ονομαστική αξία των εταιρικών μεριδίων τα οποία παρέχονται ή ανήκουν σε κάθε εταίρο.

Άρθρο 12

Αποκλεισμός από τη φορολογική βάση του φόρου εισφοράς

1. Στην περίπτωση αύξησης του εταιρικού κεφαλαίου, στη φορολογική βάση του φόρου εισφοράς δεν περιλαμβάνονται τα κάτωθι:

α) το ποσό των ιδίων περιουσιακών στοιχείων της κεφαλαιουχικής εταιρείας, τα οποία έχουν διατεθεί για την αύξηση του εταιρικού κεφαλαίου και υπόκεινται ήδη σε φόρο εισφοράς·

β) το ποσό των δανείων, τα οποία έχουν συναφθεί από την κεφαλαιουχική εταιρεία, έχουν μετατραπεί σε εταιρικά μερίδια και υπόκεινται ήδη σε φόρο εισφοράς.

2. Ένα κράτος μέλος μπορεί να εξαιρέσει από τη φορολογική βάση του φόρου εισφοράς το ποσό της εισφοράς το οποίο κατα-

βάλλει ο ομόρρυθμος εταίρος της κεφαλαιουχικής εταιρείας, καθώς επίσης και το ποσοστό συμμετοχής του εταίρου αυτού στην εταιρική περιουσία.

Αν κράτος μέλος κάνει χρήση της εν λόγω ευχέρειας, κάθε πράξη, διά της οποίας η ευθύνη ενός εταίρου περιορίζεται στη συμμετοχή του στο εταιρικό κεφάλαιο, ιδίως όταν ο περιορισμός της ευθύνης προκύπτει από τη μετατροπή της κεφαλαιουχικής εταιρείας σε κεφαλαιουχική εταιρεία διαφορετικού τύπου, υπόκειται σε φόρο εισφοράς.

Ο φόρος εισφοράς επιβάλλεται σε όλες αυτές τις περιπτώσεις επί της αξίας του μεριδίου της εταιρικής περιουσίας που ανήκει στους ομόρρυθμους εταίρους της κεφαλαιουχικής εταιρείας.

3. Στην περίπτωση εισφοράς κεφαλαίου που προβλέπεται στο άρθρο 3 στοιχείο γ), μετά από μείωση του εταιρικού κεφαλαίου λόγω ζημιών, το μέρος της εισφοράς κεφαλαίου που αντιστοιχεί στη μείωση του κεφαλαίου μπορεί να αποκλειστεί από τη φορολογική βάση, υπό τον όρο ότι η εισφορά κεφαλαίου πραγματοποιείται εντός τεσσάρων ετών από τη μείωση του κεφαλαίου.

Άρθρο 13

Απαλλαγή των εισφορών κεφαλαίου σε ορισμένες κεφαλαιουχικές εταιρείες

Τα κράτη μέλη μπορούν να απαλλάσσουν από το φόρο εισφοράς τις εισφορές κεφαλαίου που πραγματοποιούνται στις κάτωθι εταιρείες:

α) κεφαλαιουχικές εταιρείες, οι οποίες παρέχουν υπηρεσίες κοινής ωφελείας, όπως οι επιχειρήσεις δημοσίων μεταφορών, οι λιμενικές επιχειρήσεις ή οι επιχειρήσεις παροχής ύδατος, φυσικού αερίου ή ηλεκτρικού ρεύματος, σε περίπτωση κατά την οποία το κράτος ή οι περιφερειακές ή τοπικές αρχές κατέχουν τουλάχιστον το ήμισυ του εταιρικού κεφαλαίου·

β) κεφαλαιουχικές εταιρείες οι οποίες, σύμφωνα με το καταστατικό τους αλλά και στην πραγματικότητα, επιδιώκουν αποκλειστικά και άμεσα σκοπούς πολιτιστικούς, κοινωνικούς, αλληλοβοήθειας ή εκπαιδευτικούς.

Τα κράτη μέλη τα οποία απαλλάσσουν τις εν λόγω εισφορές κεφαλαίου από το φόρο εισφοράς εφαρμόζουν επίσης την απαλλαγή στην παροχή παγίου κεφαλαίου ή κεφαλαίου κίνησης στον κλάδο δραστηριότητας που βρίσκεται στην επικράτειά τους, όπως προβλέπεται στο άρθρο 10 παράγραφος 4.

Άρθρο 14

Διαδικασία παρέκκλισης

Ορισμένες κατηγορίες εισφορών κεφαλαίου ή κεφαλαιουχικών εταιρειών δύναται να αποτελέσουν αντικείμενο απαλλαγών ή μειώσεων των συντελεστών, για λόγους φορολογικής δικαιοσύνης ή για κοινωνικούς λόγους ή για να μπορέσει το κράτος μέλος να αντιμετωπίσει ειδικές καταστάσεις.

Το κράτος μέλος, το οποίο προτίθεται να λάβει τέτοια μέτρα, ειδοποιεί την Επιτροπή εντός ευλόγου χρονικού διαστήματος κατ'εφαρμογή του άρθρου 97 της συνθήκης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 15

Μεταφορά στο εθνικό δίκαιο

1. Τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ τις νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις που απαιτούνται για τη συμμόρφωση προς τα άρθρα 3, 4, 5, 7, 8, 12, 13 και 14 το αργότερο έως τις 31 Δεκεμβρίου 2008. Κοινοποιούν αμέσως στην Επιτροπή το κείμενο των εν λόγω διατάξεων, καθώς και τον πίνακα αντιστοιχίας των εν λόγω διατάξεων με την παρούσα οδηγία.

Τα μέτρα αυτά, όταν θεσπίζονται από τα κράτη μέλη, αναφέρονται στην παρούσα οδηγία ή συνοδεύονται από την αναφορά αυτή, κατά την επίσημη δημοσίευσή τους. Οι εν λόγω διατάξεις περιλαμβάνουν επίσης δήλωση στην οποία αναφέρεται ότι οι παραπομπές των ισχυουσών νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων στις οδηγίες που καταργούνται από την παρούσα οδηγία, νοούνται ως παραπομπές στην παρούσα οδηγία. Τα κράτη μέλη καθορίζουν τον τρόπο με τον οποίο γίνονται η παραπομπή και η διατύπωση της δήλωσης.

2. Τα κράτη μέλη ανακοινώνουν στην Επιτροπή το κείμενο των ουσιαστών διατάξεων εθνικού δικαίου που θεσπίζουν στον τομέα που διέπεται από την παρούσα οδηγία.

Άρθρο 16

Κατάργηση

Η οδηγία 69/355/ΕΟΚ, όπως τροποποιήθηκε από τις οδηγίες που παρατίθενται στο μέρος Α του παραρτήματος II, καταργείται από την 1η Ιανουαρίου 2009, με την επιφύλαξη των υποχρεώσεων των

κρατών μελών σχετικά με τις προθεσμίες μεταφοράς στο εθνικό δίκαιο των οδηγιών που παρατίθενται στο μέρος Β του παραρτήματος II.

Οι παραπομπές στην καταργούμενη οδηγία νοούνται ως παραπομπές στην παρούσα οδηγία και ερμηνεύονται σύμφωνα με τον πίνακα αντιστοιχίας του παραρτήματος III.

Άρθρο 17

Επανεξέταση

Η Επιτροπή υποβάλλει ανά τριετία προς το Συμβούλιο έκθεση για τη λειτουργία της παρούσας οδηγίας, κυρίως με σκοπό την κατάργηση του φόρου εισφοράς. Προκειμένου να επικουρούν την Επιτροπή στην επανεξέταση, τα κράτη μέλη διαβιβάζουν στην Επιτροπή στοιχεία όσον αφορά τα έσοδα από το φόρο εισφοράς.

Άρθρο 18

Έναρξη ισχύος

Η παρούσα οδηγία αρχίζει να ισχύει την εικοστή ημέρα από τη δημοσίευσή της στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

Τα άρθρα 1, 2, 6, 9, 10 και 11 εφαρμόζονται από την 1η Ιανουαρίου 2009.

Άρθρο 19

Αποδέκτες

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Βρυξέλλες, 12 Φεβρουαρίου 2008.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

A. BAJUK

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 2 ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 1 ΣΤΟΙΧΕΙΟ Α)

1. Εταιρείες που έχουν συσταθεί δυνάμει του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2157/2001 του Συμβουλίου, της 8ης Οκτωβρίου 2001, περί του καταστατικού της ευρωπαϊκής εταιρείας (SE) ⁽¹⁾
2. εταιρείες βελγικού δικαίου με την επωνυμία:
 - i) société anonyme/naamloze vennootschap
 - ii) société en commandite par actions/commanditaire vennootschap op aandelen
 - iii) société privée à responsabilité limitée/besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid
3. εταιρείες βουλγαρικού δικαίου με την επωνυμία:
 - i) «акционерно дружество»;
 - ii) «командитно дружество с акции»;
 - iii) «дружество с ограничена отговорност»;
4. εταιρείες τσεχικού δικαίου με την επωνυμία:
 - i) akciová společnost
 - ii) komanditní společnost
 - iii) společnost s ručením omezeným
5. εταιρείες δανικού δικαίου με την επωνυμία:
 - i) aktieselskab
 - ii) kommandit-aktieselskab
6. εταιρείες γερμανικού δικαίου με την επωνυμία:
 - i) Aktiengesellschaft
 - ii) Kommanditgesellschaft auf Aktien
 - iii) Gesellschaft mit beschränkter Haftung
7. εταιρείες εσθονικού δικαίου με την επωνυμία:
 - i) täisühing
 - ii) usaldusühing
 - iii) osaühing
 - iv) aktsiaselts
 - v) tulundusühistu
8. εταιρείες ιρλανδικού δικαίου με την επωνυμία: εταιρείες μετοχικής μορφής, με περιορισμένη ευθύνη,
9. εταιρείες ελληνικού δικαίου με την επωνυμία:
 - i) Ανώνυμος Εταιρεία
 - ii) Ετερόρρυθμος κατά μετοχάς Εταιρεία
 - iii) Εταιρεία Περιορισμένης Ευθύνης
10. εταιρείες ισπανικού δικαίου με την επωνυμία:
 - i) sociedad anónima
 - ii) sociedad comanditaria por acciones
 - iii) sociedad de responsabilidad limitada

⁽¹⁾ ΕΕ L 294 της 10.11.2001, σ. 1. Κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1791/2006 (ΕΕ L 363 της 20.12.2006, σ. 1).

11. εταιρείες γαλλικού δικαίου με την επωνυμία:
 - i) société anonyme
 - ii) société en commandite par actions
 - iii) société à responsabilité limitée
12. εταιρείες ιταλικού δικαίου με την επωνυμία:
 - i) società per azioni
 - ii) società in accomandita per azioni
 - iii) società a responsabilità limitata
13. εταιρείες κυπριακού δικαίου με την επωνυμία: εταιρείες περιορισμένης ευθύνης
14. εταιρείες λετονικού δικαίου με την επωνυμία: kapitālsabiedrība
15. εταιρείες λιθουανικού δικαίου με την επωνυμία:
 - i) akcinė bendrovė
 - ii) uždaroji akcinė bendrovė
16. εταιρείες λουξεμβουργιανού δικαίου με την επωνυμία:
 - i) société anonyme
 - ii) société en commandite par actions
 - iii) société à responsabilité limitée
17. εταιρείες ουγγρικού δικαίου με την επωνυμία:
 - i) részvénytársaság
 - ii) korlátolt felelősségű társaság
18. εταιρείες μαλτέζικου δικαίου με την επωνυμία:
 - i) Kumpaniji ta' Responsabilità Limitata
 - ii) Soċjetajiet in akkomandita li l-kapital tagħhom jkun maqsum f'azzjonijiet
19. εταιρείες ολλανδικού δικαίου με την επωνυμία:
 - i) naamloze vennootschap
 - ii) besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid
 - iii) open commanditaire vennootschap
20. εταιρείες αυστριακού δικαίου με την επωνυμία:
 - i) Aktiengesellschaft
 - ii) Gesellschaft mit beschränkter Haftung
21. εταιρείες πολωνικού δικαίου με την επωνυμία:
 - i) spółka akcyjna
 - ii) spółka z ograniczoną odpowiedzialnością
22. εταιρείες πορτογαλικού δικαίου με την επωνυμία:
 - i) sociedade anónima
 - ii) sociedade em comandita por acções
 - iii) sociedade por quotas

23. εταιρείες ρουμανικού δικαίου με την επωνυμία:

- i) «societăți în nume colectiv»;
- ii) «societăți în comandită simplă»;
- iii) «societăți pe acțiuni»;
- iv) «societăți în comandită pe acțiuni»;
- v) «societăți cu răspundere limitată».

24. εταιρείες σλοβενικού δικαίου με την επωνυμία:

- i) delniška družba
- ii) komanditna delniška družba
- iii) družba z omejeno odgovornostjo

25. εταιρείες σλοβακικού δικαίου με την επωνυμία:

- i) akciová spoločnosť
- ii) spoločnosť s ručením obmedzeným
- iii) komanditná spoločnosť

26. εταιρείες φινλανδικού δικαίου με την επωνυμία:

- i) osakeyhtiö - aktiebolag
- ii) osuuskunta - andelslag
- iii) säästöpankki - sparbank
- iv) vakuutusyhtiö - försäkringsbolag

27. εταιρείες σουηδικού δικαίου με την επωνυμία:

- i) aktiebolag
- ii) försäkringsaktiebolag

28. εταιρείες δικαίου του Ηνωμένου Βασιλείου με την επωνυμία: companies incorporated with limited liability.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΜΕΡΟΣ Α

Καταργηθείσα οδηγία και κατάλογος των διαδοχικών της τροποποιήσεων

(όπως προβλέπεται στο άρθρο 16 παράγραφος 1)

Οδηγία 69/335/ΕΟΚ του Συμβουλίου	(ΕΕ L 249 της 3.10.1969, σ. 25)
Σημείο VI.1 του παραρτήματος I της πράξης προσχώρησης του 1972	(ΕΕ L 73 της 27.3.1972, σ. 93)
Οδηγία 73/79/ΕΟΚ του Συμβουλίου	(ΕΕ L 103 της 18.4.1973, σ. 13)
Οδηγία 73/80/ΕΟΚ του Συμβουλίου	(ΕΕ L 103 της 18.4.1973, σ. 15)
Οδηγία 74/553/ΕΟΚ του Συμβουλίου	(ΕΕ L 303 της 13.11.1974, σ. 9)
Σημείο VI.1 του παραρτήματος I της πράξης προσχώρησης του 1979	(ΕΕ L 291 της 19.11.1979, σ. 95)
Οδηγία 85/303/ΕΟΚ του Συμβουλίου	(ΕΕ L 156 της 15.6.1985, σ. 23)
Σημείο V.1 του παραρτήματος I της πράξης προσχώρησης του 1985	(ΕΕ L 302 της 15.11.1985, σ. 167)
Σημείο XI.B.I.1 του παραρτήματος I της πράξης προσχώρησης του 1994	(ΕΕ C 241 της 29.8.1994, σ. 196)
Σημείο 9.1 του παραρτήματος II της πράξης προσχώρησης του 2003	(ΕΕ L 236 της 23.9.2003, σ. 555)

ΜΕΡΟΣ Β

Κατάλογος των προθεσμιών για τη μεταφορά στο εθνικό δίκαιο

(όπως προβλέπεται στο άρθρο 16 παράγραφος 1)

Οδηγία	Προθεσμία μεταφοράς
Οδηγία 69/335/ΕΟΚ του Συμβουλίου	1η Ιανουαρίου 1972
Οδηγία 73/79/ΕΟΚ του Συμβουλίου	—
Οδηγία 73/80/ΕΟΚ του Συμβουλίου	—
Οδηγία 74/553/ΕΟΚ του Συμβουλίου	—
Οδηγία 85/303/ΕΟΚ του Συμβουλίου	1η Ιανουαρίου 1986

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

Πίνακας αντιστοιχίας

Οδηγία 69/335/ΕΟΚ	Παρούσα οδηγία
Άρθρο 1	Άρθρο 7
—	Άρθρο 1
Άρθρο 2 παράγραφος 1	Άρθρο 10 παράγραφος 1 πρώτο εδάφιο και άρθρο 10 παράγραφος 2
Άρθρο 2 παράγραφος 2	Άρθρο 10 παράγραφος 3
Άρθρο 2 παράγραφος 3	Άρθρο 10 παράγραφος 4
Άρθρο 3 παράγραφος 1 εισαγωγικές λέξεις	Άρθρο 2 παράγραφος 1 εισαγωγικές λέξεις
Άρθρο 3 παράγραφος 1 στοιχείο α)	Άρθρο 2 παράγραφος 1 στοιχείο α) και παράρτημα I
Άρθρο 3 παράγραφος 1 στοιχείο β)	Άρθρο 2 παράγραφος 1 στοιχείο β)
Άρθρο 3 παράγραφος 1 στοιχείο γ)	Άρθρο 2 παράγραφος 1 στοιχείο γ)
Άρθρο 3 παράγραφος 2 πρώτη πρόταση	Άρθρο 2 παράγραφος 2
Άρθρο 3 παράγραφος 2 δεύτερη πρόταση	Άρθρο 9
Άρθρο 4 παράγραφος 1 στοιχεία α) έως στ)	Άρθρο 3 στοιχεία α) έως στ) και άρθρο 10 παράγραφος 1
Άρθρο 4 παράγραφος 1 στοιχεία ζ) και η)	Άρθρο 5 παράγραφος 1 στοιχείο δ) σημείο ii)
Άρθρο 4 παράγραφος 2 πρώτο εδάφιο	Άρθρο 3 στοιχεία ζ) έως ι), άρθρο 7 παράγραφος 3 και άρθρο 10 παράγραφος 2
Άρθρο 4 παράγραφος 2 δεύτερο εδάφιο	—
Άρθρο 4 παράγραφος 3	Άρθρο 5 παράγραφος 1 στοιχείο δ)
Άρθρο 5 παράγραφος 1 στοιχείο α)	Άρθρο 11 παράγραφος 1
Άρθρο 5 παράγραφος 1 στοιχείο β)	Άρθρο 11 παράγραφος 2
Άρθρο 5 παράγραφος 1 στοιχείο γ)	Άρθρο 11 παράγραφος 3
Άρθρο 5 παράγραφος 1 στοιχείο δ)	Άρθρο 11 παράγραφος 4
Άρθρο 5 παράγραφος 1 στοιχείο ε)	Άρθρο 11 παράγραφος 5
Άρθρο 5 παράγραφος 2	Άρθρο 11 παράγραφος 6
Άρθρο 5 παράγραφος 3	Άρθρο 12 παράγραφος 1
Άρθρο 6 παράγραφος 1	Άρθρο 12 παράγραφος 2 πρώτο εδάφιο
Άρθρο 6 παράγραφος 2	Άρθρο 12 παράγραφος 2 δεύτερο και τρίτο εδάφιο
Άρθρο 7 παράγραφος 1 πρώτο και δεύτερο εδάφιο	Άρθρο 4, άρθρο 5 παράγραφος 1 στοιχείο ε)
Καταργηθέν άρθρο 7 παράγραφος 1 στοιχείο β)	Άρθρο 4 στοιχείο α)
Καταργηθέν άρθρο 7 παράγραφος 1 στοιχείο ββ)	Άρθρο 4 στοιχείο β)
Άρθρο 7 παράγραφος 1 τρίτο εδάφιο	—
Άρθρο 7 παράγραφος 2	Άρθρα 7 και 8
Άρθρο 7 παράγραφος 3	Άρθρο 12 παράγραφος 3
Άρθρο 8	Άρθρο 7 παράγραφος 5 και άρθρο 13 πρώτο εδάφιο
—	Άρθρο 13 δεύτερο εδάφιο
Άρθρο 9	Άρθρο 14
Άρθρο 10	Άρθρο 5 παράγραφος 1 στοιχεία α) έως γ)
Άρθρο 11	Άρθρο 5 παράγραφος 2
Άρθρο 12	Άρθρο 6
Άρθρο 13	Άρθρο 15 παράγραφος 1

Οδηγία 69/335/ΕΟΚ	Παρούσα οδηγία
Άρθρο 14	Άρθρο 15 παράγραφος 2
—	Άρθρο 16
—	Άρθρο 17
Άρθρο 15	Άρθρο 18
Άρθρο 3 παράγραφος 1 στοιχείο α)	Παράρτημα Ι
—	Παράρτημα ΙΙ
—	Παράρτημα ΙΙΙ

II

(Πράξεις εγκριθείσες δυνάμει των συνθηκών ΕΚ/Ευρατόμ των οποίων η δημοσίευση δεν είναι υποχρεωτική)

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 28ης Ιανουαρίου 2008

σχετικά με τη σύναψη της συμφωνίας για τις θαλάσσιες μεταφορές μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, αφετέρου

(2008/143/ΕΚ)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 80 παράγραφος 2 σε συνδυασμό με το άρθρο 300 παράγραφος 2 πρώτο εδάφιο πρώτη φράση και το άρθρο 300 παράγραφος 3 πρώτο εδάφιο,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου ⁽¹⁾,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

(1) Στις 12 Φεβρουαρίου 1998, το Συμβούλιο εξουσιοδότησε την Επιτροπή να αρχίσει διαπραγματεύσεις σχετικά με μια συμφωνία για τις θαλάσσιες μεταφορές μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, αφετέρου (στο εξής «συμφωνία»), και καθόρισε τις διαπραγματευτικές οδηγίες προς το σκοπό αυτό.

(2) Οι ανωτέρω διαπραγματεύσεις ολοκληρώθηκαν επιτυχώς και η συμφωνία μονογραφήθηκε από την Επιτροπή στις 12 Δεκεμβρίου 2001.

(3) Η συμφωνία υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 6 Δεκεμβρίου 2002 υπό την επιφύλαξη της επακόλουθης σύναψής της.

(4) Στις 5 Σεπτεμβρίου 2005, υπεγράφη στο Πεκίνο πρωτόκολλο που τροποποιεί τη συμφωνία προκειμένου να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λεττονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας.

(5) Σύμφωνα με το άρθρο 6 παράγραφος 2 της πράξης προσχώρησης του 2005, η Βουλγαρία και η Ρουμανία θα προσχωρήσουν στη συμφωνία μέσω πρωτοκόλλου μεταξύ του Συμβουλίου και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας.

(6) Οι απαιτούμενες συνταγματικές και θεσμικές διαδικασίες έχουν ολοκληρωθεί και, ως εκ τούτου, η συμφωνία πρέπει να εγκριθεί,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο 1

Η συμφωνία για τις θαλάσσιες μεταφορές μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, αφετέρου, εγκρίνεται εξ ονόματος της Κοινότητας.

Το κείμενο της συμφωνίας ⁽²⁾ επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

⁽¹⁾ Γνώμη της 2ας Σεπτεμβρίου 2003 (ΕΕ C 76 Ε της 25.3.2004, σ. 102).

⁽²⁾ Βλέπε σελίδα 25 της παρούσας Επίσημης Εφημερίδας.

Άρθρο 2

Ο πρόεδρος του Συμβουλίου προβαίνει, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, στην κοινοποίηση που προβλέπει το άρθρο 15 παράγραφος 2 της συμφωνίας.

Βρυξέλλες, 28 Ιανουαρίου 2008.

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος
D. RUPEL

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

για τις θαλάσσιες μεταφορές μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και, αφετέρου, της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

Συμβαλλόμενα μέρη της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, ονομαζόμενα στο εξής «κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας», και

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,

ονομαζόμενη στο εξής «Κοινότητα»,

αφενός, και

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ,

ονομαζόμενη στο εξής «Κίνα»,

αφετέρου,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη συμφωνία εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, του Μαΐου του 1985·

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη σημασία των ναυτιλιακών σχέσεων που υφίστανται μεταξύ της Κοινότητας και των κρατών μελών της και της Κίνας·

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ΟΤΙ η συνεργασία μεταξύ των μερών στο πεδίο της διεθνούς ναυτιλίας θα ωφελήσει την ανάπτυξη των εμπορικών και οικονομικών σχέσεων μεταξύ της Κίνας και της Κοινότητας και των κρατών μελών της·

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν περαιτέρω και να παγιώσουν τις σχέσεις, με βάση την ισότητα και το αμοιβαίο όφελος, στο πεδίο των διεθνών θαλάσσιων μεταφορών·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία των θαλάσσιων μεταφορών και επιθυμώντας να προωθήσουν ακόμη περισσότερο τις πολυτροπικές μεταφορές με σκέλος θαλάσσιων μεταφορών, ώστε να αυξήσουν την απόδοση της αλυσίδας μεταφορών·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι είναι σημαντικό να αναπτυχθεί περαιτέρω μία ευέλικτη αντιμετώπιση με βάση την αγορά και να αυξηθούν τα οφέλη των οικονομικών φορέων αμφοτέρων των συμβαλλομένων μερών από τον έλεγχο και την εκτέλεση των διεθνών εμπορευματικών μεταφορών στο πλαίσιο ενός αποτελεσματικού διεθνούς συστήματος θαλάσσιων μεταφορών·

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τις υπάρχουσες διμερείς συμφωνίες στις θαλάσσιες μεταφορές μεταξύ των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας·

ΥΠΟΣΤΗΡΙΖΟΝΤΑΣ τις πολυμερείς διαπραγματεύσεις για τις θαλάσσιες μεταφορές στο Διεθνή Οργανισμό Εμπορίου·

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν την παρούσα συμφωνία και προς τούτο όρισαν ως πληρεξουσίους τους:

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ:

Isabelle DURANT

Αναπληρώτρια Πρωθυπουργό και Υπουργό Κινητικότητας και Μεταφορών

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ:

Bendt BENDTSEN

Υπουργό Εθνικής Οικονομίας, Εμπορίου και Βιομηχανίας

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ:

Manfred STOLPE

Ομοσπονδιακό Υπουργό Μεταφορών, Οικισμού και Πολεοδομίας

Wilhelm SCHÖNFELDER

Πρέσβη, Μόνιμο Αντιπρόσωπο της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ:

Γεώργιος ΑΝΩΜΕΡΙΤΗΣ

Υπουργό Εμπορικής Ναυτιλίας

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ:

Francisco ÁLVAREZ-CASCOS FERNÁNDEZ

Υπουργό Χωροταξικής Ανάπτυξης

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ:

Pierre SELLAL

Πρέσβη, Μόνιμο Αντιπρόσωπο της Γαλλικής Δημοκρατίας

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ:

Peter GUNNING

Αναπληρωτή Μόνιμο Αντιπρόσωπο της Ιρλανδίας

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ:

Pietro LUNARDI

Υπουργό Έργων Υποδομής και Μεταφορών

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ:

Henri GRETHEN

Υπουργό Εθνικής Οικονομίας, Υπουργό Μεταφορών

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ:

Roelf Hendrik de BOER

Υπουργό Συγκοινωνιών και Δημοσίων Έργων

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ:

Mathias REICHHOLD

Ομοσπονδιακό Υπουργό Μεταφορών, Καινοτομίας και Τεχνολογίας

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ:

Luís Francisco VALENTE DE OLIVEIRA

Υπουργό Δημοσίων Έργων, Μεταφορών και Οικισμού

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ:

Kimmo SASI

Υπουργό Συγκοινωνιών και Επικοινωνιών

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ:

Ulrica MESSING

Υπουργό Επικοινωνιών

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ:

David JAMIESON

Κοινοβουλευτικό Υφυπουργό, Υπουργείο Μεταφορών

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ:

Bendt BENDTSEN

Υπουργό Εθνικής Οικονομίας, Εμπορίου και Βιομηχανίας του Βασιλείου της Δανίας

Εν ενεργεία Πρόεδρο του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Loyola de PALACIO

Αντιπρόεδρο της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ:

Chunxian ZHANG

Υπουργό Επικοινωνιών

ΤΑ ΟΠΟΙΑ, αφού αντήλλαξαν τα πληρεξούσια έγγραφά τους, που ευρέθησαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1

Στόχος

Η παρούσα συμφωνία αποβλέπει στη βελτίωση των όρων υπό τους οποίους εκτελούνται οι θαλάσσιες εμπορευματικές μεταφορές από και προς την Κίνα, από και προς την Κοινότητα, καθώς και από και προς την Κοινότητα και την Κίνα, αφενός, και, αφετέρου, τις τρίτες χώρες, προς όφελος των οικονομικών φορέων των μερών. Η συμφωνία βασίζεται στις αρχές της ελεύθερης παροχής υπηρεσιών θαλάσσιων μεταφορών, της ελεύθερης πρόσβασης στα φορτία και το διακομιστικό εμπόριο, της απεριορίστης πρόσβασης και της μη διακρισιακής μεταχείρισης στη χρήση των λιμένων και των επικουρικών υπηρεσιών, καθώς και όσον αφορά την εμπορική παρουσία. Η παρούσα συμφωνία καλύπτει όλες τις πτυχές των μεταφορών από πόρτα σε πόρτα.

Άρθρο 2

Πεδίο εφαρμογής

1. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στις διεθνείς θαλάσσιες εμπορευματικές μεταφορές και τις υπηρεσίες λογιστικής υποστήριξης, συμπεριλαμβανομένων των πολυτροπικών μεταφορών με σκέλος θαλάσσιων μεταφορών, μεταξύ των λιμένων της Κίνας και των κρατών μελών της Κοινότητας, καθώς επίσης και στις διεθνείς θαλάσσιες εμπορευματικές μεταφορές μεταξύ των λιμένων των κρατών μελών της Κοινότητας. Εφαρμόζεται επίσης στο διακομιστικό εμπόριο και στη διακίνηση υλικών, όπως είναι τα άδεια εμπορευματοκιβώτια, τα οποία δεν μεταφέρονται ως φορτίο έναντι αμοιβής, μεταξύ των λιμένων της Κίνας ή μεταξύ των λιμένων ενός κράτους μέλους της Κοινότητας.

Όταν τα σκάφη ενός μέλους αποπλέουν από λιμένα του άλλου μέλους προς άλλο λιμένα ή από λιμένα ενός κράτους μέλους της Κοινότητας προς άλλο λιμένα για να φορτώσουν φορτίο προοριζόμενο για ξένες χώρες ή να εκφορτώσουν φορτίο προερχόμενο από το εξωτερικό, ο πλοίαυτος αυτός θεωρείται μέρος των διεθνών θαλάσσιων μεταφορών.

Η παρούσα συμφωνία δεν εφαρμόζεται στις καθαρά εσωτερικές μεταφορές μεταξύ των λιμένων της Κίνας ή μεταξύ των λιμένων κάποιου κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

2. Η παρούσα συμφωνία δεν θίγει την εφαρμογή των διμερών συμφωνιών για τις θαλάσσιες μεταφορές που έχουν συναφθεί μεταξύ της Κίνας και των κρατών μελών της Κοινότητας, οι οποίες αφορούν θέματα εκτός του πεδίου εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας.

3. Η παρούσα συμφωνία δεν θίγει το δικαίωμα των σκαφών τρίτων χωρών να μεταφέρουν φορτίο και επιβάτες μεταξύ των λιμένων των μερών ή μεταξύ των λιμένων ενός από τα μέρη και ενός τρίτου μέρους.

Άρθρο 3

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας:

- α) οι «διεθνείς θαλάσσιες εμπορευματικές μεταφορές και υπηρεσίες λογιστικής υποστήριξης» καλύπτουν την παροχή υπηρεσιών διεθνών θαλάσσιων μεταφορών εμπορευμάτων καθώς και τις σχετικές υπηρεσίες χειρισμού και αποθήκευσης εμπορευμάτων, τελωνειακών διατυπώσεων, στάθμευσης και αποθήκευσης εμπορευματοκιβωτίων στους λιμένες και το εσωτερικό της χώρας, εξυπηρέτησης μέσω ναυτιλιακών πρακτορείων και υπηρεσία ΕΣ αποστολής των εμπορευμάτων·
- β) «πολυτροπικές μεταφορές» είναι οι μεταφορές εμπορευμάτων με πλείονες τρόπους μεταφοράς, συμπεριλαμβανομένου του θαλάσσιου σκέλους, με μία και μόνον φορτωτική·
- γ) «υπηρεσίες ναυτικού πρακτορείου» νοούνται δραστηριότητες συνιστάμενες στην αντιπροσώπευση μέσω ενός πράκτορα, εντός μιας δεδομένης γεωγραφικής περιοχής, των επιχειρηματικών συμφερόντων μιας ή περισσότερων ναυτιλιακών γραμμών ή ναυτιλιακών εταιρειών, για τους εξής σκοπούς:
 - την προώθηση και την πώληση υπηρεσιών θαλάσσιων μεταφορών και άλλων σχετικών υπηρεσιών, από την προσφορά τιμών έως την έκδοση τιμολογίων, και την έκδοση φορτωτικών για λογαριασμό των εταιρειών, την ανάληψη των αναγκαίων σχετικών υπηρεσιών, την ετοιμασία των παραστατικών και την παροχή επιχειρηματικών πληροφοριών,
 - ενέργειες για λογαριασμό των εταιρειών που οργανώνουν την προσέγγιση του πλοίου ή που αναλαμβάνουν τα εμπορεύματα, όταν απαιτείται·
- δ) «υπηρεσίες αποστολής εμπορευμάτων» νοούνται δραστηριότητες συνιστάμενες στην οργάνωση και την παρακολούθηση των αποστολών για λογαριασμό των αποστολέων, μέσω της ανάληψης των σχετικών υπηρεσιών, της ετοιμασίας των παραστατικών και της παροχής επιχειρηματικών πληροφοριών·
- ε) «ναυτιλιακή εταιρεία» νοείται μία εταιρεία πληρούσα τους ακόλουθους όρους:
 - i) έχει συσταθεί σύμφωνα με το δημόσιο ή ιδιωτικό δίκαιο της Κίνας ή της Ευρωπαϊκής Κοινότητας ή κράτους μέλους της Κοινότητας·
 - ii) έχει την επίσημη έδρα της ή τα κεντρικά της γραφεία ή το κύριο σημείο δραστηριοτήτων της στην Κίνα ή την Κοινότητα αντίστοιχα,
 - iii) εκτελεί διεθνείς αποστολές με σκάφη που της ανήκουν ή εκμεταλλεύεται.

Οι ναυτιλιακές εταιρείες, οι οποίες είναι εγκατεστημένες εκτός της Κοινότητας ή της Κίνας και ελέγχονται από υπηκόους κράτους μέλους της Κοινότητας ή της Κίνας αντίστοιχα, απολαμβάνουν επίσης των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, εφόσον τα σκάφη τους είναι νηολογημένα στο συγκεκριμένο κράτος μέλος ή στην Κίνα σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία·

στ) «θυγατρική εταιρεία» νοείται μία εταιρεία διαθέτουσα νομική προσωπικότητα η οποία ανήκει σε ναυτιλιακή εταιρεία·

ζ) «υποκατάστημα» νοείται ένα επιχειρηματικό σημείο άνευ νομικής προσωπικότητας που ανήκει στη ναυτιλιακή εταιρεία·

η) «αντιπροσωπεία» νοείται ένα γραφείο αντιπροσωπείας της ναυτιλιακής εταιρείας ενός συμβαλλομένου μέρους, εγκατεστημένο στο άλλο μέρος·

θ) «σκάφος» νοείται κάθε πλοίο της εμπορικής ναυτιλίας νηολογημένο σύμφωνα με τη νομοθεσία της Κίνας ή της Ευρωπαϊκής Κοινότητας ή των κρατών μελών της, στο νηολόγιο ενός των μερών, το οποίο φέρει την εθνική σημαία αυτού του μέρους και εκτελεί διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές, συμπεριλαμβανομένων των σκαφών που φέρουν τη σημαία τρίτης χώρας αλλά ανήκουν ή είναι υπό την εκμετάλλευση εμπορικής εταιρείας της Κίνας ή κράτους μέλους της Κοινότητας. Ωστόσο, ο όρος δεν περιλαμβάνει τα πολεμικά πλοία και κάθε άλλο μη εμπορικό πλοίο.

Άρθρο 4

Παροχή υπηρεσιών

1. Κάθε μέρος συνεχίζει να παρέχει μη διακρισιακή μεταχείριση στα σκάφη που φέρουν τη σημαία του άλλου μέρους, ή είναι υπό την εκμετάλλευση υπηκόων ή εταιρειών του άλλου μέρους, σε σχέση με τη μεταχείριση που παρέχει στα δικά του σκάφη, όσον αφορά την πρόσβαση στους λιμένες, τη χρήση της υποδομής και τις επικουρικές ναυτιλιακές υπηρεσίες των λιμένων αυτών, καθώς επίσης και όσον αφορά τα τέλη και τους δασμούς, τις τελωνειακές διατυπώσεις και την κατανομή των αγκυροβολίων και των εγκαταστάσεων φορτοεκφόρτωσης.

2. Τα μέρη αναλαμβάνουν να εφαρμόζουν την αρχή της απεριόριστης πρόσβασης στην αγορά και την κυκλοφορία διεθνών θαλάσσιων μεταφορών σε μη διακρισιακή και εμπορική βάση.

3. Κατά την εφαρμογή των αρχών των παραγράφων 1 και 2, τα μέρη:

α) δεν εισάγουν ρήτρες κατανομής φορτίου σε μελλοντικές συμφωνίες με τρίτες χώρες που αφορούν τις υπηρεσίες θαλάσσιων μεταφορών ή και καταργούν τις διατάξεις αυτές εφόσον υπάρ-

χουν σε προηγούμενες διμερείς συμφωνίες, εντός εύλογης χρονικής περιόδου·

β) καταργούν, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, όλα τα μονομερή διοικητικά, τεχνικά ή άλλα μέτρα, τα οποία θα μπορούσαν να αποτελέσουν έμμεσο περιορισμό και να εισάγουν διακρίσεις στην ελεύθερη παροχή υπηρεσιών στις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές·

γ) από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, απέχουν από την εφαρμογή διοικητικών, τεχνικών ή νομοθετικών μέτρων τα οποία θα μπορούσαν να δημιουργήσουν διακρίσεις κατά υπηκόων ή εταιρειών του άλλου μέρους στην παροχή υπηρεσιών στις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές.

4. Το ένα μέρος επιτρέπει στις ναυτιλιακές εταιρείες του άλλου την πρόσβαση και τη χρήση, χωρίς διακρίσεις και υπό τους όρους που έχουν συμφωνήσει οι ενδιαφερόμενες ναυτιλιακές εταιρείες, των τροφοδοτικών υπηρεσιών που παρέχουν οι εγκατεστημένες στο πρώτο μέρος ναυτιλιακές εταιρείες για το διεθνές φορτίο μεταξύ των λιμένων της Κίνας ή μεταξύ των λιμένων κράτους μέλους της Κοινότητας.

Άρθρο 5

Εμπορική παρουσία

Όσον αφορά τις δραστηριότητες διεθνών θαλάσσιων εμπορευματικών μεταφορών και την παροχή υπηρεσιών λογιστικής υποστήριξης, στις οποίες συμπεριλαμβάνονται οι πολυτροπικές μεταφορές από πόρτα σε πόρτα, κάθε μέρος επιτρέπει στις ναυτιλιακές εταιρείες του άλλου, να εγκαθιστά πλήρως ή από κοινού ελεγχόμενες θυγατρικές εταιρείες, υποκαταστήματα ή αντιπροσωπείες και, όσον αφορά τις θυγατρικές εταιρείες και τα υποκαταστήματα, να έχουν οικονομικές δραστηριότητες σύμφωνα με το δίκαιο και τους κανονισμούς του. Στις δραστηριότητες αυτές περιλαμβάνονται ενδεικτικώς:

1. η προσέλκυση φορτίου και η κράτηση χώρου·

2. η σύνταξη, η επικύρωση, ο χειρισμός και η έκδοση φορτωτικής, συμπεριλαμβανομένης της φορτωτικής που είναι κοινώς αποδεκτή στις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές· η προετοιμασία τεκμηρίωσης σχετικά με τα έγγραφα μεταφοράς και τα τελωνειακά παραστατικά·

3. ο καθορισμός, είσπραξη και έμβαση των εξόδων μεταφοράς και άλλων εξόδων με βάση τις συμβάσεις υπηρεσιών ή τους ναύλους·

4. η διαπραγμάτευση και υπογραφή συμβάσεων υπηρεσιών·

5. η υπογραφή συμβάσεων για τη μεταφορά φορτίων οδικώς και σιδηροδρομικώς, την αγοραπωλησία φορτίων και για άλλες σχετικές επικουρικές υπηρεσίες·
6. ο καθορισμός και η δημοσίευση των ναύλων·
7. η ανάληψη δραστηριοτήτων μάρκετινγκ που σχετίζονται με τις υπηρεσίες τους·
8. η κατοχή του αναγκαίου εξοπλισμού για τις οικονομικές δραστηριότητες·
9. η παροχή επιχειρηματικών πληροφοριών με οιοδήποτε μέσο, συμπεριλαμβανομένων των μηχανογραφημένων συστημάτων και της ανταλλαγής ηλεκτρονικών δεδομένων (υποκείμενη σε χωρίς διακρίσεις περιορισμούς όσον αφορά τις τηλεπικοινωνίες)·
10. η δημιουργία κοινοπραξιών με οιοδήποτε εγκατεστημένο επιτόπου ναυτιλιακό γραφείο για την ανάληψη σχετικών με το γραφείο αυτό εμπορικών συναλλαγών, όπως είναι η οργάνωση ελλιμενισμού των σκαφών ή η παραλαβή των φορτίων για την αποστολή τους.

Άρθρο 6

Διαφάνεια

1. Κάθε μέρος, κατόπιν διαβούλευσης και κατάλληλης προειδοποίησης, δημοσιεύει ταχέως όλα τα σχετικά μέτρα γενικής εφαρμογής, τα οποία αφορούν ή θίγουν τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας.
2. Αν η δημοσίευση που αναφέρεται στην παράγραφο 1 είναι πρακτικώς αδύνατη, οι πληροφορίες δημοσιοποιούνται άλλως.
3. Κάθε μέρος ανταποκρίνεται ταχέως στα αιτήματα του άλλου μέρους για την παροχή ειδικών πληροφοριών σχετικά με κάποια από τα μέτρα γενικής εφαρμογής υπό την έννοια της παραγράφου 1.

Άρθρο 7

Εσωτερικές ρυθμίσεις

1. Τα μέρη εξασφαλίζουν ότι όλα τα μέτρα γενικής εφαρμογής που άπτονται του εμπορίου στις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές εφαρμόζονται με λογικό, αντικειμενικό και αμερόληπτο τρόπο.
2. Όταν απαιτείται άδεια, οι αρμόδιες αρχές ενός μέρους πληροφορεί τον αιτούντα για την απόφαση σχετικά με την αίτησή του εντός εύλογης χρονικής περιόδου μετά την υποβολή μιας αίτησης

θεωρούμενης ότι είναι πλήρης με βάση τους εσωτερικούς νόμους και ρυθμίσεις. Εφόσον το ζητήσει ο αιτών, οι αρμόδιες αρχές ενός μέρους παρέχουν, χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, πληροφορίες περί την έκβαση της αίτησης.

3. Για να εξασφαλισθεί ότι τα μέτρα που σχετίζονται με τα τεχνικά πρότυπα και τις απαιτήσεις έκδοσης αδείας δεν αποτελούν άσκοπους φραγμούς στο εμπόριο, οι απαιτήσεις βασίζονται σε αντικειμενικά, χωρίς διακρίσεις, προδημοσιευμένα και διαφανή κριτήρια, όπως είναι η ικανότητα παροχής της συγκεκριμένης υπηρεσίας· στην περίπτωση των διαδικασιών έκδοσης αδείας, τα κριτήρια αυτά δεν πρέπει αφ' εαυτά να περιορίζουν ή να παρακωλύουν την παροχή υπηρεσιών.

Άρθρο 8

Βασικό προσωπικό

Οι πλήρως ή από κοινού ελεγχόμενες θυγατρικές εταιρείες, τα υποκαταστήματα ή οι αντιπροσωπείες των ναυτιλιακών εταιρειών ενός μέρους που εγκαθίστανται στο άλλο μέρος δικαιούνται να απασχολούν βασικό προσωπικό, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία στη χώρα υποδοχής, ανεξαρτήτως της εθνικότητας των απασχολουμένων. Κάθε μέρος διευκολύνει την απόκτηση αδειών εργασίας και θεωρήσεων για αλλοδαπούς απασχολούμενους.

Άρθρο 9

Πληρωμές και κινήσεις κεφαλαίων

1. Τα έσοδα των υπηκόων ή εταιρειών ενός μέρους που απορρέουν από τις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές και τις πολυτροπικές μεταφορές στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος μπορούν να καθορίζονται σε ελεύθερα μετατρέψιμα νομίσματα.
2. Τα έσοδα και οι δαπάνες από τις οικονομικές δραστηριότητες των θυγατρικών, των υποκαταστημάτων και των αντιπροσωπειών των ναυτιλιακών εταιρειών ενός μέρους που έχουν εγκατασταθεί στο άλλο μέρος μπορούν να καθορίζονται στο νόμισμα της χώρας υποδοχής. Το υπόλοιπο μετά την πληρωμή των τοπικών αμοιβών από τις ανωτέρω ναυτιλιακές εταιρείες, τις θυγατρικές, τα υποκαταστήματα ή τις αντιπροσωπείες μπορεί να εμβάζεται ελεύθερα στο εξωτερικό με τη συναλλαγματική ισοτιμία της ημέρας έμβασης.

Άρθρο 10

Ναυτιλιακή συνεργασία

Τα μέρη, για να προωθήσουν την ανάπτυξη της ναυτιλίας τους, ενθαρρύνουν τις αρμόδιες αρχές τους, τις ναυτιλιακές εταιρείες, τους λιμένες, τα σχετικά ερευνητικά ιδρύματα, τα πανεπιστήμια και τα κολέγια να συνεργάζονται στα ακόλουθα, ενδεικτικώς, πεδία.

1. να ανταλλάσσουν απόψεις σχετικά με τις δραστηριότητές τους στο πλαίσιο των διεθνών ναυτιλιακών οργανισμών·

2. να εκπονούν και να τελειοποιούν τη νομοθεσία σχετικά με τις θαλάσσιες μεταφορές και τη διαχείριση της αγοράς·

3. να προωθούν αποτελεσματικές μεταφορές για το διεθνές εμπόριο διά θαλάσσης με αποτελεσματική εκμετάλλευση των λιμένων και των στόλων των μερών·

4. να διασφαλίζουν την ασφάλεια της ναυτιλίας και να αποτρέπουν τη θαλάσσια ρύπανση·

5. να προωθούν τη ναυτική εκπαίδευση και επιμόρφωση, και ειδικά την επιμόρφωση των ναυτικών·

6. να ανταλλάσσουν προσωπικό, επιστημονικές πληροφορίες και τεχνολογία·

7. να εντείνουν τις προσπάθειές τους για την καταπολέμηση της πειρατείας και της τρομοκρατίας.

Άρθρο 11

Διαβουλεύσεις και διακανονισμός διαφορών

1. Τα μέρη θεσπίζουν κατάλληλες διαδικασίες για να εξασφαλίσουν την ορθή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

2. Αν ανακύψει κάποια διαφορά μεταξύ των μερών περί την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, οι αρμόδιες αρχές τους επιζητούν την επίλυση της διαφοράς με φιλικές διαβουλεύσεις. Εφόσον δεν επιτευχθεί συμφωνία, η διαφορά διακανονίζεται μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 12

Τροποποίηση

Η παρούσα συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με γραπτή συμφωνία μεταξύ των μερών και η τροποποίηση τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τις διαδικασίες του άρθρου 15 παράγραφος 2.

Άρθρο 13

Εδαφική εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στα εδάφη στα οποία ισχύει η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και υπό τους όρους που καθορίζονται στην εν λόγω συνθήκη, αφενός, και στο έδαφος της Κίνας, αφετέρου.

Άρθρο 14

Αυθεντικό κείμενο

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται εις διπλούν στη δανική, ολλανδική, αγγλική, φινλανδική, γαλλική, γερμανική, ελληνική, ιταλική, πορτογαλική, ισπανική, σουηδική και κινεζική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Άρθρο 15

Διάρκεια και έναρξη ισχύος

1. Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για μία περίοδο πέντε ετών. Αναnevώνεται σωπηρά ετησίως εκτός εάν ένα από τα μέρη την καταγγείλει γραπτώς έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεώς της.

2. Η παρούσα συμφωνία θα εγκριθεί από τα μέρη σύμφωνα με τις διαδικασίες τους.

Η παρούσα συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα από την ημερομηνία κατά την οποία τα μέρη θα κοινοποιήσουν μεταξύ τους ότι οι διαδικασίες που αναφέρονται στο πρώτο εδάφιο έχουν ολοκληρωθεί.

3. Αν σε ορισμένα θέματα η παρούσα συμφωνία είναι λιγότερο ευνοϊκή από τις υπάρχουσες διμερείς συμφωνίες μεταξύ μεμονωμένων κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Κίνας, υπερέχουν οι πλέον ευνοϊκές διατάξεις με την επιφύλαξη των υποχρεώσεων της Κοινότητας και λαμβανομένης υπόψη της συνθήκης. Οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας αντικαθιστούν εκείνες προηγούμενων διμερών συμφωνιών που έχουν συναφθεί μεταξύ κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Κίνας, εφόσον οι διατάξεις των συμφωνιών αυτών είτε δεν συνάδουν με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας, εξαιρουμένης της περίπτωσης που αναφέρεται στην προηγούμενη πρόταση, είτε είναι ταυτόσημες. Οι διατάξεις των υφιστάμενων διμερών συμφωνιών που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία εξακολουθούν να ισχύουν.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έδεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature sur le présent accord.

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de, hiertoe naar behoren gemachtigde, ondergetekenden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no presente Acordo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

以下特命全权代表已在本协定上签字，以昭信守。

Hecho en Bruselas, el seis de diciembre del dos mil dos.

Udfærdiget i Bruxelles den sjette december to tusind og to.

Geschehen zu Brüssel am sechsten Dezember zweitausendzwei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις έξι Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δύο.

Done at Brussels on the sixth day of December in the year two thousand and two.

Fait à Bruxelles, le six décembre deux mille deux.

Fatto a Bruxelles, addì sei dicembre duemiladue.

Gedaan te Brussel, de zesde december tweeduizendtwee.

Feito em Bruxelas, em seis de Dezembro de dois mil e dois.

Tehty Brysselissä kuudentena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksi.

Som skedde i Bryssel den sjätte december tjugohundratvå.

本协定于二〇〇二年十二月六日在布鲁塞尔签订。

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

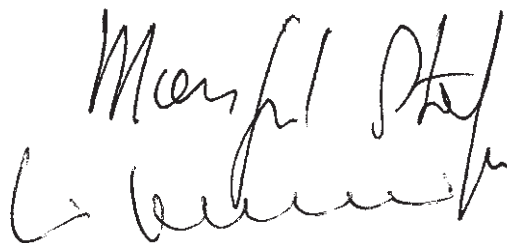
Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



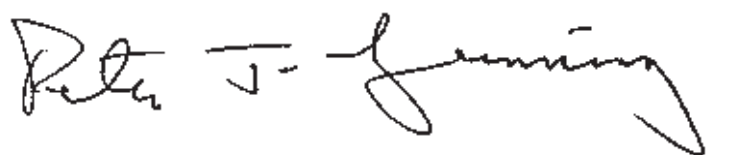
Por el Reino de España



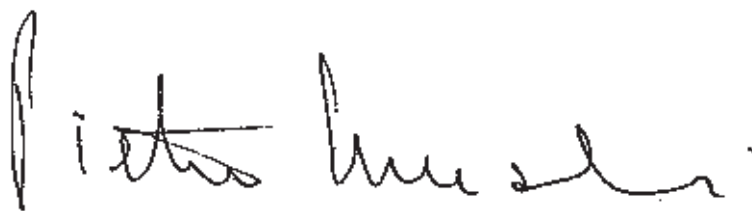
Pour la République française



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Per la Repubblica italiana



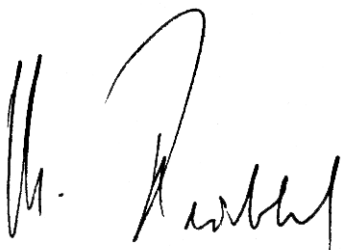
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



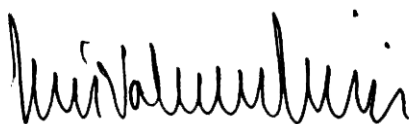
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



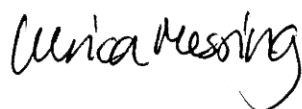
Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta



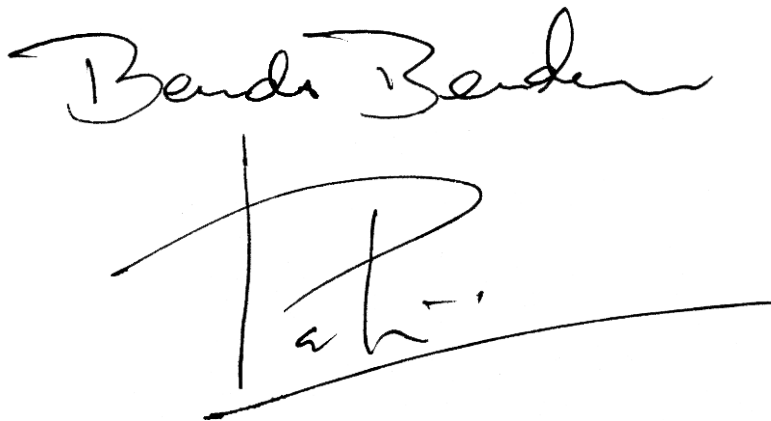
För Konungariket Sverige



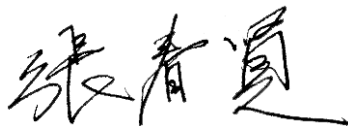
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



中华人民共和国政府代表



ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 28ης Ιανουαρίου 2008

σχετικά με τη σύναψη του πρωτοκόλλου για την τροποποίηση της συμφωνίας για τις θαλάσσιες μεταφορές μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, αφετέρου, προκειμένου να ληφθεί υπόψη προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λεττονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας

(2008/144/ΕΚ)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΈΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 80 παράγραφος 2, σε συνδυασμό με το άρθρο 300 παράγραφος 2 πρώτο εδάφιο πρώτη φράση και το άρθρο 300 παράγραφος 3 πρώτο εδάφιο,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου ⁽¹⁾,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Η συμφωνία για τις θαλάσσιες μεταφορές μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, αφετέρου («συμφωνία»), υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 6 Δεκεμβρίου 2002.
- (2) Στις 5 Σεπτεμβρίου 2005, υπεγράφη στο Πεκίνο πρωτόκολλο για την τροποποίηση της συμφωνίας προκειμένου να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λεττονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας.
- (3) Σύμφωνα με το άρθρο 6 παράγραφος 2 της πράξης προσχώρησης του 2005, η Βουλγαρία και η Ρουμανία θα προσχωρήσουν στη συμφωνία μέσω πρωτοκόλλου μεταξύ του Συμβουλίου και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας.

- (4) Οι απαιτούμενες συνταγματικές και θεσμικές διαδικασίες έχουν ολοκληρωθεί και, ως εκ τούτου, το πρωτόκολλο θα πρέπει να εγκριθεί,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο μόνο

1. Το πρωτόκολλο για την τροποποίηση της συμφωνίας για τις θαλάσσιες μεταφορές μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, αφετέρου, προκειμένου να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λεττονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας, εγκρίνεται εξ ονόματος της Κοινότητας.

Το κείμενο του πρωτοκόλλου ⁽²⁾ επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

2. Ο πρόεδρος του Συμβουλίου απευθύνει, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, την κοινοποίηση που προβλέπεται στο άρθρο 3 του πρωτοκόλλου.

Βρυξέλλες, 28 Ιανουαρίου 2008.

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος
D. RUPEL

⁽¹⁾ Γνώμη που διατυπώθηκε στις 5 Ιουλίου 2005 (ΕΕ C 157 Ε της 6.7.2006, σ. 53).

⁽²⁾ Βλέπε σελίδα 38 της παρούσας Επίσημης Εφημερίδας.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

με το οποίο τροποποιείται η συμφωνία για τις θαλάσσιες μεταφορές μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, αφετέρου

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

εφεξής τα «κράτη μέλη», που εκπροσωπούνται από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, εφεξής η «Κοινότητα», που εκπροσωπείται από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης

αφενός, και

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ,

αφετέρου,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την προσχώρηση της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λεττονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, και κατά συνέπεια στην Κοινότητα, την 1η Μαΐου 2004,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Η Τσεχική Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Εσθονίας, η Κυπριακή Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Λεττονίας, η Δημοκρατία της Λιθουανίας, η Δημοκρατία της Ουγγαρίας, η Δημοκρατία της Μάλτας, η Δημοκρατία της Πολωνίας, η Δημοκρατία της Σλοβενίας και η Σλοβακική Δημοκρατία αποτελούν μέρη της συμφωνίας για τις θαλάσσιες μεταφορές μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, αφετέρου, που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 6 Δεκεμβρίου 2002 (εφεξής η «συμφωνία»).

Άρθρο 2

Τα κείμενα της συμφωνίας στην εσθονική, λεττονική, λιθουανική, μαλτεζική, ουγγρική, πολωνική, σλοβακική, σλοβενική, τσεχική γλώσσα που επισυνάπτονται στο παρόν πρωτόκολλο είναι αυθεντικά υπό τους ίδιους όρους με εκείνους των εκδόσεων στις άλλες γλώσσες σύμφωνα με το άρθρο 14 της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 3

Το παρόν πρωτόκολλο εγκρίνεται από τα συμβαλλόμενα μέρη σύμφωνα με τις ισχύουσες κατ' ιδίαν διαδικασίες. Το παρόν πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ την ίδια ημέρα με τη συμφωνία. Ωστόσο, αν το πρωτόκολλο εγκριθεί από τα συμβαλλόμενα μέρη σε ημερομηνία μεταγενέστερη της ημερομηνίας που αρχίζει να ισχύει η συμφωνία, το πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την ημερομηνία κατά την οποία τα μέρη κοινοποιούν το ένα στο άλλο ότι έχουν ολοκληρωθεί οι εσωτερικές διαδικασίες έγκρισης.

Άρθρο 4

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σήμερα στις πέντε Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες πέντε, στο Πεκίνο, σε δύο αντίτυπα, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, λεττονική, λιθουανική, μαλτεζική, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική, φινλανδική και κινεζική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Por los Estados miembros

Za členské státy

For medlemsstaterne

Für die Mitgliedstaaten

Liikmesriikide nimel

Για τα κράτη μέλη

For the Member States

Pour les États membres

Per gli Stati membri

Dalībvalstu vārdā

Valstybių narių vardu

A tagállamok részéről

Ghall-Istati Membri

Voor de lidstaten

W imieniu państw członkowskich

Pelos Estados-Membros

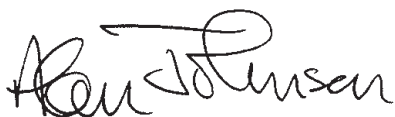
Za členské štáty

Za države članice

Jäsenvaltioiden puolesta

På medlemsstaternas vägnar

欧共体成员国代表



Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Euroopa Ühenduse nimel

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Eiropas Kopienas vārdā

Europos bendrijos vardu

az Európai Közösség részéről

Ghall-Komunità Ewropea

Voor de Europese Gemeenschap

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Pela Comunidade Europeia

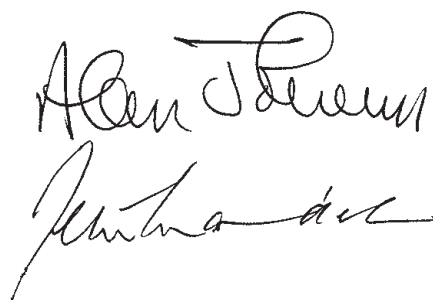
Za Európske spoločenstvo

za Evropsko skupnost

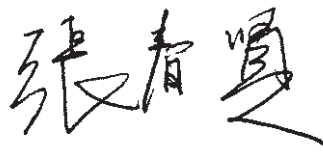
Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

欧洲共同体代表



Por el Gobierno de la República Popular China
Za vládu Čínské lidové republiky
For Folkerepublikken Kinas regering
Im Namen der Regierung der Volksrepublik China
Hiina Rahvavabariigi valitsuse nimel
Για την κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας
For the Government of the People's Republic of China
Pour le gouvernement de la République populaire de Chine
Per il Governo della Repubblica popolare cinese
Kīnas Tautas Republikas vārdā
Kinijos Liaudies Respublikos Vyriausybės vardu
A Kínai Népköztársaság kormányának részéről
Ghall-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina
Voor de regering van de Volksrepubliek China
W imieniu rządu Chińskiej Republiki Ludowej
Pelo Governo da República Popular da China
Za vládu Čínskej ľudovej republiky
Za Vlado Ljudske republike Kitajske
Kiinan kansantasavallan hallituksen puolesta
På Folkrepubliken Kinas regerings vägnar
中华人民共和国政府代表



ΕΠΙΤΡΟΠΗ

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 12ης Σεπτεμβρίου 2007

σχετικά με την κρατική ενίσχυση C 54/2006 (πρώην N 276/2006) που σχεδιάζει η Πολωνία υπέρ της Bison Bial SA

[κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(2007) 4145]

(Το κείμενο στην πολωνική γλώσσα είναι το μόνο αυθεντικό)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

(2008/145/EK)

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και ιδίως το άρθρο 88 παράγραφος 2 πρώτο εδάφιο,

τη συμφωνία για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο και ιδίως το άρθρο 62 παράγραφος 1 στοιχείο α),

αφού κάλεσε τους ενδιαφερομένους να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους ⁽¹⁾ σύμφωνα με τις ανωτέρω διατάξεις,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

1. ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

- (1) Στις 4 Μαΐου 2006 η Πολωνία κοινοποίησε σχεδιαζόμενη ενίσχυση αναδιάρθρωσης υπέρ της Bison-Bial SA (στο εξής «BB»).
- (2) Με επιστολή της 13ης Ιουνίου 2006 η Επιτροπή ζήτησε από την Πολωνία να υποβάλει ορισμένα πληροφοριακά στοιχεία που έλειπαν, τα οποία και υποβλήθηκαν κανονικά από τις πολωνικές αρχές στις 13 Ιουλίου 2006. Η Επιτροπή ζήτησε πρόσθετα πληροφοριακά στοιχεία με επιστολή της 29ης Αυγούστου 2006. Οι πολωνικές αρχές απάντησαν με επιστολές της 18ης Σεπτεμβρίου, της 20ής Οκτωβρίου και της 3ης Νοεμβρίου 2006.
- (3) Με επιστολή της 20ής Δεκεμβρίου 2006 η Επιτροπή γνωστοποίησε στην Πολωνία την απόφασή της να κινήσει τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 88 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ σχετικά με το μέτρο. Η απόφαση της Επιτροπής να κινήσει τη διαδικασία βάσει του άρθρου 88 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ δημοσιεύθηκε στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης* ⁽²⁾. Η Επιτροπή κάλεσε τους ενδιαφερομένους να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους σχετικά με το μέτρο.
- (4) Οι πολωνικές αρχές υπέβαλαν τις παρατηρήσεις τους με επιστολή της 23ης Ιανουαρίου 2007. Δεν ελήφθησαν παρατηρήσεις τρίτων.
- (5) Στις 28 Μαρτίου οργανώθηκε σύσκεψη με εκπροσώπους των πολωνικών αρχών και της BB. Η Επιτροπή ζήτησε πρόσθετα

πληροφοριακά στοιχεία με επιστολή της 17ης Απριλίου 2007. Οι πολωνικές αρχές απάντησαν με επιστολή της 15ης Μαΐου 2007.

2. ΛΕΠΤΟΜΕΡΗΣ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΗΣ ΕΝΙΣΧΥΣΗΣ

2.1. Η εταιρεία

- (6) Η BB είναι μια μεγάλη εταιρεία που παράγει εξαρτήματα εργαλειομηχανών, όπως σφιγκτήρες τόνων, ατράκτους και εξαρτήματα ατράκτων, εξαρτήματα φρεζών και εργαλειοφορεία. Δημιουργήθηκε το 1948 ως κρατική επιχείρηση. Το 1997 το κράτος πώλησε το 53 % των μετοχών της BB στην ιδιωτική εταιρεία Metalexport Sp. z o.o., που το 2004 μετονομάστηκε σε Mex-Holding Sp. z o.o. Στο τέλος του 2006 το κράτος κατείχε το 18 % των μετοχών της BB, ενώ οι υπόλοιποι μέτοχοι ήταν ιδιώτες επενδυτές. Το 2006 η BB απασχολούσε 950 εργαζομένους, έναντι 1 680 το 2000.
- (7) Το 2004 η εταιρεία κατείχε μερίδιο 17 % στην πολωνική αγορά εξαρτημάτων εργαλειομηχανών, ποσοστό που αντιστοιχούσε μόλις στο 20 % της παραγωγής της BB, καθότι η παραγωγή της εταιρείας προορίζεται κυρίως για εξαγωγή (το 2004 το 30 % της παραγωγής εξαγόταν στις Ηνωμένες Πολιτείες, το 15 % στην Ιταλία, το 7 % σε χώρες της Ανατολικής Ευρώπης συμπεριλαμβανομένης της Ρωσίας, και το 5 % στο Ηνωμένο Βασίλειο). Η εταιρεία διαθέτει την πλειονότητα των εξαγόμενων προϊόντων της μέσω εταιρειών του ομίλου Mex-Holding, όπως η Toolmex Corporation (ΗΠΑ), η Mexpol GmbH (Γερμανία), η Toolmex Polmach (Ηνωμένο Βασίλειο) ή η Italimex SA (Ιταλία).
- (8) Το μερίδιο της BB στην ευρωπαϊκή αγορά εκτιμάται σε 1,3 %. Η γεωγραφική έκταση της αγοράς των εν λόγω προϊόντων καλύπτει τουλάχιστον την Ευρώπη και πιθανώς ολόκληρο τον κόσμο. Η παραγωγή κοινών εξαρτημάτων εργαλειομηχανών, όπως αυτά που κατασκευάζει η BB, χαρακτηρίζεται από πλεονάζουσα παραγωγική ικανότητα τόσο παγκοσμίως όσο και στην Ευρώπη.
- (9) Η εταιρεία είναι εγκατεστημένη σε περιφέρεια επιλέξιμη για ενίσχυση βάσει του άρθρου 87 παράγραφος 3 στοιχείο α) της συνθήκης ΕΚ.

⁽¹⁾ ΕΕ C 23 της 1.2.2007, σ. 20.

⁽²⁾ Βλ. υποσημείωση 1.

2.2. Προβλήματα που αντιμετωπίζει η εταιρεία

- (10) Τα πρώτα προβλήματα της BB εμφανίστηκαν το 2001, με ζημιές ύψους 24 εκατ. PLN. Κατά την Πολωνία, οι βασικές αιτίες αυτών των οικονομικών προβλημάτων ήταν οι εξής:

— ανατίμηση του πολωνικού ζλότι έναντι του δολαρίου ΗΠΑ (οι Ηνωμένες Πολιτείες απορροφούν το 30 % των πωλήσεων της εταιρείας)·

— η δύσκολη οικονομική κατάσταση του επιχειρηματικού ομίλου στο σύνολό του και η μη αποπληρωμή από τη μητρική εταιρεία δανείου ύψους 16 εκατ. PLN·

— η πτώση των εξαγωγικών πωλήσεων λόγω στασιμότητας στις Ηνωμένες Πολιτείες και τη Δυτική Ευρώπη μετά το Σεπτέμβριο του 2001.

- (11) Οι συνθήκες αυτές, σε συνδυασμό με το υψηλό κόστος δανεισμού στην αγορά, προκάλεσαν σοβαρά προβλήματα ρευστότητας. Τα οικονομικά προβλήματα οδήγησαν σε ληξιπρόθεσμες οφειλές. Το 2002 τέσσερις τράπεζες απαίτησαν την άμεση αποπληρωμή δανείων. Η BB δεν ήταν σε θέση να εκπληρώσει τις ανειλημμένες υποχρεώσεις της, συμπεριλαμβανομένων των μισθών, με αποτέλεσμα να κλείσει τις παραγωγικές εγκαταστάσεις της για τέσσερις μήνες. Οι πωλήσεις μειώθηκαν κατά το ήμισυ (από 91 εκατ. PLN το 2001 σε 48 εκατ. PLN το 2002) και το έτος έληξε με καθαρή ζημία ύψους 74,8 εκατ. PLN.

- (12) Τα προβλήματα της BB αντικατόπτριζαν την επιδεινούμενη οικονομική κατάσταση της μητρικής εταιρείας της, Mex-Holding Sp. z o.o. Το 2002 ο όμιλος στο σύνολό του υπέστη ζημιές ύψους 75,8 εκατ. PLN. Έκτοτε, η κατάσταση έχει βελτιωθεί, αλλά ο όμιλος εξακολουθεί να σημειώνει ζημιές και η καθαρή του θέση είναι αρνητική.

- (13) Το 2003 η εταιρεία κατόρθωσε να μειώσει τις ζημιές της σε 8,5 εκατ. PLN και το 2004 πραγματοποίησε κέρδη ύψους 5,1 εκατ. PLN. Σύμφωνα με τις πολωνικές αρχές, τούτο οφείλεται στην έναρξη της αναδιάρθρωσης της BB. Η εφαρμογή των πρώτων μέτρων αναδιάρθρωσης επέφερε αύξηση των πωλήσεων, μείωση των εξόδων και μερική άφεση χρέους. Έτσι, το 2005 και το 2006 η εταιρεία πραγματοποίησε κέρδη ύψους 20 εκατ. PLN και 12,5 εκατ. PLN αντίστοιχα.

- (14) Ωστόσο, παρά την επάνοδο στην κερδοφορία η BB δεν έχει ακόμη εδραιώσει τη θέση της. Οι σωρευθείσες ζημιές από τις λειτουργικές δραστηριότητες μετά το 2001 οδήγησαν σε σημαντικά χρέη. Το 2004 η αξία του ενεργητικού της εκτι-

μάτο σε 57 εκατ. PLN, ενώ οι υποχρεώσεις ανέρχονταν σε 115,7 εκατ. PLN. Με άλλα λόγια, η καθαρή θέση της ήταν αρνητική. Στο τέλος του 2006 η καθαρή θέση εξακολουθούσε να είναι αρνητική, ανερχόμενη σε - 26 εκατ. PLN. Η ανάλυση που υποβλήθηκε στην Επιτροπή δείχνει ότι χωρίς ενίσχυση η εταιρεία θα πτωχεύσει στο εγγύς μέλλον, καθώς δεν θα είναι σε θέση να εξοφλήσει άμεσα πληρωτέα χρέη.

Η πράξη αναδιάρθρωσης

- (15) Η BB εκπόνησε σχέδιο αναδιάρθρωσης για την περίοδο 2003-2009. Η αναδιάρθρωση εστιάζεται κυρίως στα οικονομικά της εταιρείας, τα περιουσιακά στοιχεία και την απασχόληση. Η οικονομική αναδιάρθρωση, η οποία ξεκίνησε το 2003, περιλάμβανε την αποπληρωμή παλαιών χρεών βάσει συμφωνιών με ιδιώτες πιστωτές, τη διαγραφή μέρους των χρεών προς ιδιώτες και προς το δημόσιο και την αποπληρωμή των υπόλοιπων χρεών προς το δημόσιο μέσω δανείου που πρόκειται να χορηγηθεί από την κρατική υπηρεσία βιομηχανικής ανάπτυξης («IDA»).

- (16) Το 2004 η εταιρεία υπέγραψε συμφωνία σχετικά με την αποπληρωμή χρεών της σε τράπεζες και στους εργαζομένους της, και συμφωνία δικαστικού συμβιβασμού με άλλους ιδιώτες πιστωτές.

- (17) Η λειτουργική αναδιάρθρωση ξεκίνησε το 2001. Η εταιρεία μείωσε το προσωπικό της από 1 680 εργαζομένους το 2000 σε 1 144 εργαζομένους το 2001 και σε 925 εργαζομένους το 2005. Στο τέλος της περιόδου αναδιάρθρωσης το εργατικό δυναμικό της εταιρείας προβλέπεται να είναι 800 εργαζόμενοι. Με άλλα λόγια, μέχρι την ολοκλήρωση της αναδιάρθρωσης οι εργαζόμενοι θα έχουν μειωθεί κατά 52 % σε σχέση με το 2000 ή κατά 30 % σε σχέση με το 2001.

- (18) Όσον αφορά την αναδιάρθρωση των περιουσιακών στοιχείων, η BB σκοπεύει να πωλήσει τα πλεονάζοντα περιουσιακά στοιχεία της, να μετεγκατασταθεί και να πωλήσει την έκταση στην οποία είναι σήμερα εγκατεστημένη. Σύμφωνα με την υποβληθείσα αξιολόγηση, η αξία του οικοπέδου στην αγορά είναι [...] ⁽³⁾ εκατ. Αρχικά οι πολωνικές αρχές είχαν δηλώσει ότι το οικόπεδο επρόκειτο να πωληθεί το 2009, διότι πρώτα θα έπρεπε να μεταφερθούν στις νέες εγκαταστάσεις όλα τα μηχανήματα και ο εξοπλισμός. Επιπλέον, το προς πώληση ακίνητο βαρύνεται με υποθήκη. Μετά την απόφαση της Επιτροπής να κινηθεί την επίσημη διαδικασία έρευνας, οι πολωνικές αρχές δήλωσαν ότι η πώληση πιθανόν να καθυστερούσε μέχρι το 2010.

⁽³⁾ Εμπιστευτικές πληροφορίες.

- (19) Μεταξύ των ετών 2003 και 2005 η BB επένδυσε 1,4 εκατ. PLN, ενώ οι επενδύσεις που προβλέπονται για την περίοδο 2006-2009 ανέρχονται σε 14,2 εκατ. PLN. Πρόκειται κυρίως για επενδύσεις αντικατάστασης, δηλαδή για αγορά πιο αποδοτικών και φιλικών προς το περιβάλλον μηχανημάτων και εξοπλισμού. Σύμφωνα με το σχέδιο, κάθε σημαντική αύξηση των επενδύσεων αναβάλλεται για μετά το 2009, λόγω των λιγοστών διαθέσιμων οικονομικών πόρων. Ο κύριος όγκος των επενδύσεων θα πραγματοποιηθεί το 2010 και θα συνδέεται με τη σχεδιαζόμενη μετεγκατάσταση της εταιρείας σε νέο χώρο.
- (20) Αρχικά η Πολωνία είχε δηλώσει ότι η μείωση των θέσεων εργασίας και της έκτασης του χώρου παραγωγής της εταιρείας θα έπρεπε να θεωρηθούν επαρκή μέτρα για το μετριασμό των αρνητικών συνεπειών της ενίσχυσης. Ωστόσο, η Πολωνία παραδέχθηκε ότι οι μειώσεις αυτές θα αντισταθμίζονταν από τις σχεδιαζόμενες επενδύσεις σε πιο παραγωγικό εξοπλισμό, με αποτέλεσμα να διατηρηθεί αμετάβλητη η παραγωγική ικανότητα της BB. Η Πολωνία δήλωσε ότι η διατήρηση της παραγωγικής ικανότητας στα σημερινά επίπεδα (αντί της αύξησής της) θα πρέπει καθαυτή να θεωρηθεί ως αντισταθμιστικό μέτρο.
- (21) Το κοινοποιηθέν σχέδιο αναδιάρθρωσης προβλέπει ότι το κόστος της αναδιάρθρωσης κατά την περίοδο 2003-2009 θα ανέλθει σε 138 εκατ. PLN, εκ των οποίων το μεγαλύτερο μέρος, ήτοι 122,6 εκατ. PLN, θα διατεθεί για τη χρηματοοικονομική αναδιάρθρωση. Τα υπόλοιπα 15,6 εκατ. PLN θα διατεθούν για επενδύσεις.
- (22) Σύμφωνα με το σχέδιο, η προβλεπόμενη χρηματοοικονομική αναδιάρθρωση περιλαμβάνει αποπληρωμή χρεών σε τράπεζες ύψους 65,6 εκατ. PLN βάσει συμφωνίας συμβιβασμού, αποπληρωμή άλλων χρεών σε ιδιώτες ύψους 17,5 εκατ. PLN και αποπληρωμή χρεών προς το δημόσιο ύψους 39,5 εκατ. PLN. Η σχεδιαζόμενη κρατική ενίσχυση θα διατεθεί στο σύνολό της για το διακανονισμό του χρέους προς το δημόσιο. Μέρος του κόστους αναδιάρθρωσης θα χρηματοδοτηθεί από τα έσοδα της πώλησης περιουσιακών στοιχείων μετά τη μετεγκατάσταση της εταιρείας σε νέο χώρο.
- (24) Ο νόμος της 30ής Αυγούστου 2002 εισήγαγε στο πολωνικό σύστημα τη δυνατότητα αναδιάρθρωσης των χρεών που έχουν προς το δημόσιο επιχειρήσεις με οικονομικά προβλήματα μέσω διαγραφής. Η ενδιαφερόμενη εταιρεία έπρεπε να υποβάλει αίτηση συνοδευόμενη από σχέδιο αναδιάρθρωσης σε κάθε δημόσια αρχή της οποίας οι απαιτήσεις επρόκειτο να αναδιάρθρωθούν (στο εξής «αρχή αναδιάρθρωσης»). Αφού βεβαιωνόταν ότι το προβλεπόμενο σχέδιο αναδιάρθρωσης θα μπορούσε να βελτιώσει την οικονομική κατάσταση της εταιρείας, η αρχή αναδιάρθρωσης εξέδιδε απόφαση σχετικά με τους όρους αναδιάρθρωσης, απαριθμώντας τα χρέη που θα καλύπτονταν από την αναδιάρθρωση. Εφόσον η εταιρεία εκπλήρωνε όλους τους όρους που επέβαλλε η απόφαση, η αρχή αναδιάρθρωσης ήταν υποχρεωμένη εκ του νόμου να εκδώσει απόφαση διαγραφής όλων των χρεών που απαριθμούνταν στην απόφαση σχετικά με τους όρους της αναδιάρθρωσης.
- (25) Στη συνέχεια ο νόμος της 30ής Οκτωβρίου 2002 έδωσε το εν λόγω σύστημα υπό συγκεντρωτικό έλεγχο και εξουσιοδότησε τον Πρόεδρο της IDA να εκδίδει απόφαση ισοδύναμη με την προαναφερθείσα σχετικά με τους όρους αναδιάρθρωσης, η οποία καλείται απόφαση αναδιάρθρωσης (άρθρο 10 παράγραφος 1 εδάφιο 4 σε συνδυασμό με το άρθρο 19). Η απόφαση αναδιάρθρωσης περιέχει αξιολόγηση του σχεδίου αναδιάρθρωσης και προσδιορίζει πώς πρέπει να αναδιάρθρωθεί το χρέος προς το δημόσιο που αναφέρεται στο σχέδιο αναδιάρθρωσης. Στη συνέχεια οι εκάστοτε αρχές αναδιάρθρωσης υποχρεούνται εκ του νόμου να εκδώσουν μεμονωμένες αποφάσεις διαγραφής των χρεών προς το δημόσιο που απαριθμούνται στην απόφαση αναδιάρθρωσης.
- (26) Τέλος, ο νόμος της 14ης Νοεμβρίου 2003 που τροποποιεί το νόμο της 30ής Οκτωβρίου 2002 θέτει ως προϋπόθεση για την αναδιάρθρωση του χρέους προς το δημόσιο τη μεταβίβαση περιουσιακών στοιχείων που αντιστοιχούν τουλάχιστον στο 25 % του συνολικού προς αναδιάρθρωση χρέους σε τρίτη εταιρεία, το φορέα διαχείρισης (εταιρεία πλήρως ελεγχόμενη από την IDA ή το Υπουργείο Οθασαυροφυλακίου). Τα έσοδα από την πώληση των περιουσιακών στοιχείων από το φορέα διαχείρισης διατίθενται για την κάλυψη ενός μέρους τουλάχιστον από το χρέος προς το δημόσιο, ενώ το υπόλοιπο διαγράφεται κατά το πέρας της αναδιάρθρωσης.
- (27) Η BB υπέβαλε αίτηση αναδιάρθρωσης των χρεών της προς το δημόσιο σύμφωνα με το νόμο της 30ής Αυγούστου 2002 και το νόμο της 30ής Οκτωβρίου 2002. Η συνολική ονομαστική αξία της προβλεπόμενης κρατικής ενίσχυσης είναι 31,43 εκατ. PLN ⁽⁴⁾ (8,2 εκατ. EUR). Τα μέτρα αυτά περιλαμβάνουν δάνειο με ευνοϊκούς όρους και διαγραφή χρεών προς το δημόσιο. Τα μέτρα κρατικής ενίσχυσης περιγράφονται αναλυτικά στον κατωτέρω πίνακα.

Τα μέτρα ενίσχυσης

- (23) Η κρατική ενίσχυση για την αναδιάρθρωση της BB βασίζεται σε δύο νομοθετήματα: το νόμο της 30ής Αυγούστου 2002 περί αναδιάρθρωσης των χρεών επιχειρήσεων προς το δημόσιο («ο νόμος της 30ής Αυγούστου 2002») και το νόμο της 30ής Οκτωβρίου 2002 περί κρατικών ενισχύσεων προς επιχειρήσεις με ιδιαίτερη σημασία για την αγορά εργασίας («ο νόμος της 30ής Οκτωβρίου 2002»), όπως τροποποιήθηκε από το νόμο της 14ης Νοεμβρίου 2003.

⁽⁴⁾ Οι πολωνικές αρχές υποδήλωσαν ότι για να υπολογιστεί το στοιχείο ενίσχυσης του μέτρου, η αξία των περιουσιακών στοιχείων που θα μεταβιβάζονταν στο φορέα διαχείρισης με αντάλλαγμα τη διαγραφή των χρεών πρέπει να αφαιρεθεί από την ονομαστική αξία της ενίσχυσης. Βασικά, η μεταβίβαση των εν λόγω περιουσιακών στοιχείων αποτελεί τη συνεισφορά της εταιρείας στην αναδιάρθρωση και δεν έχει καμία επίπτωση στην αξία του μέτρου ενίσχυσης. Συνεπώς, στην προκειμένη περίπτωση το στοιχείο ενίσχυσης είναι ίσο με την ονομαστική αξία της ενίσχυσης.

Πίνακας 2

Σχεδιαζόμενη κρατική ενίσχυση

(PLN)

α/α	Χορηγούσα αρχή	Είδος ενίσχυσης	Ονομαστικό ποσό ενίσχυσης
Ενίσχυση βάσει του νόμου της 30ής Αυγούστου 2002			
1.	Ίδρυμα κοινωνικών ασφαλίσεων (ZUS), Bialystok	Διαγραφή	933 474,51
2.	ZUS, Bielsk Podlaski	Διαγραφή	113 884,66
3.	ZUS, Zambrów	Διαγραφή	144 934,88
4.	Δήμαρχος Bialystok	Διαγραφή	1 448 108,90
5.	Κρατικό ταμείο αποκατάστασης ατόμων με αναπηρία (PFRON)	Διαγραφή	519 591,35
6.	Υπηρεσία οικονομικών II, Bialystok	Διαγραφή	217 590,00
Συνολική ενίσχυση βάσει του νόμου της 30ής Αυγούστου 2002			3 377 584,30 (με τόκο από την 31η Δεκεμβρίου 2005: 6 171 774,74)
Ενίσχυση βάσει του νόμου της 30ής Οκτωβρίου 2002			
7.	ZUS, Bialystok	Διαγραφή	3 019 362,90
8.	Δήμαρχος Bialystok	Διαγραφή	1 505 534,12
9.	Κρατικό ταμείο αποκατάστασης ατόμων με αναπηρία (PFRON)	Διαγραφή	539 650,70
10.	Υπηρεσία οικονομικών, Bialystok	Διαγραφή	71 516,60
11.	Υπηρεσία βοεβοδάτου Bialystok	Διαγραφή	25 064,81
12.	Διαμέρισμα Grajewo	Διαγραφή	12 133,80
13.	Διαμέρισμα Kolno District	Διαγραφή	17 224,60
14.	Δήμαρχος Kolno	Διαγραφή	248 648,09
15.	ZUS, Zambrów	Διαγραφή	626 625,15
16.	ZUS, Bialystok	Διαγραφή	398 029,30
Σύνολο διαγραφών βάσει του νόμου της 30ής Οκτωβρίου 2002			6 463 790,07 (με τόκο από την 31η Δεκεμβρίου 2005: 9 259 229,92)
17.	Υπηρεσία βιομηχανικής ανάπτυξης	Δάνειο με ευνοϊκούς όρους	16 000 000
Σύνολο			31 431 004,66

3. ΑΠΟΦΑΣΗ ΚΙΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΑΡΘΡΟΥ 88 ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 2 ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΕΚ

- (28) Η Επιτροπή αποφάσισε να κινήσει την επίσημη διαδικασία έρευνας, διότι είχε αμφιβολίες ως προς το συμβιβασμό της ενίσχυσης αναδιάρθρωσης με την κοινή αγορά.
- (29) Πρώτον, οι αμφιβολίες της Επιτροπής αφορούσαν το κατά πόσον θα αποκαθιστούσε το σχέδιο αναδιάρθρωσης τη μακροπρόθεσμη βιωσιμότητα της εταιρείας. Η Επιτροπή

είχε την υπόνοια ότι τα κέρδη που πραγματοποιήθηκαν το 2004 και το 2005 οφείλονταν σε έκτακτα μέτρα (π.χ. διαγραφές χρεών) και, ως εκ τούτου, δεν αποτελούσαν ένδειξη πραγματικής βελτίωσης της κατάστασης της εταιρείας. Επιπλέον, το σχέδιο επικεντρωνόταν στη ρύθμιση παλαιών χρεών και οι επενδύσεις που προέβλεπε δεν ήταν αρκετές για την εξασφάλιση ανταγωνιστικών μέσων παραγωγής μετά το πέρας της περιόδου αναδιάρθρωσης.

(30) Δεύτερον, η Επιτροπή αμφέβαλλε ως προς την αποτελεσματικότητα των σχεδιαζόμενων αντισταθμιστικών μέτρων. Η εταιρεία σκόπευε να μειώσει την έκταση των εγκαταστάσεών της, τούτο όμως δεν θα μείωνε την παραγωγική της ικανότητα. Οι θέσεις εργασίας είχαν ήδη μειωθεί σημαντικά, αλλά αυτό φαίνεται ότι ήταν απαραίτητο για λόγους βιωσιμότητας.

(31) Τέλος, εκτιμήθηκε ότι τα μέτρα που χαρακτηρίζαν οι πολωνικές αρχές ως συμβολή της εταιρείας δεν θα μπορούσαν όλα να θεωρηθούν ως τέτοια, κατά την έννοια των κατευθυντήριων γραμμών. Συνεπώς, δεν ήταν σαφές αν η πραγματική συμβολή του δικαιούχου θα ήταν αρκετή, δηλαδή αν η ενίσχυση περιοριζόταν στο ελάχιστο απαραίτητο.

4. ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ

(32) Μετά την απόφαση της Επιτροπής να κινήσει την επίσημη διαδικασία έρευνας σχετικά με τη σχεδιαζόμενη ενίσχυση υπέρ της BB, οι πολωνικές αρχές υπέβαλαν λεπτομερείς πληροφορίες σχετικά με τη στρατηγική της εταιρείας.

(33) Οι πολωνικές αρχές διευκρίνισαν ότι η εταιρεία διατηρεί δύο μονάδες παραγωγής στο Białystok, εκ των οποίων η μία βρίσκεται στο κέντρο της πόλης του Białystok (μονάδα στην οδό [...]). Η BB σχεδιάζει να πωλήσει αυτό το ακίνητο και είτε να μεταφέρει την παραγωγή στη δεύτερη μονάδα της είτε να αγοράσει ένα νέο χώρο, να μεταφέρει εκεί όλη την παραγωγή της και να πωλήσει και τις δύο μονάδες που έχει σήμερα στην κυριότητά της. Σύμφωνα με τις προβλέψεις που υποβλήθηκαν, η BB σχεδιάζει να επενδύσει [...] εκατ. PLN το 2010, όταν θα έχει πωληθεί η μονάδα στην οδό [...]. Αν η εταιρεία αποφασίσει να πωλήσει και τις δύο μονάδες και να μετεγκατασταθεί σε νέο χώρο, το ποσό της επένδυσης θα είναι ακόμη υψηλότερο.

(34) Οι πολωνικές αρχές επιβεβαίωσαν ότι η εταιρεία θα εκσυγχρονιστεί ουσιαστικά το 2010, μετά τη μετεγκατάστασή της. Μεταξύ των ετών 2010 και 2014 η BB σχεδιάζει να επενδύσει 43 εκατ. PLN, εκ των οποίων [...] εκατ. PLN θα είναι διαθέσιμα μέχρι το τέλος του 2010, προβλεπόμενη χρονολογία μετεγκατάστασης.

(35) Οι πολωνικές αρχές αναφέρουν ότι οι επενδύσεις που σχεδιάζονται για την περίοδο 2010-2014 σκοπό έχουν τον εκσυγχρονισμό του συστήματος σχεδιασμού και διαχείρισης της παραγωγής, τον αυτοματισμό της διαδικασίας συναρμολόγησης κοινών εξαρτημάτων, τη βελτίωση της ποιότητας των προϊόντων, τη βελτιστοποίηση των τεχνολογικών διαδικασιών παραγωγής και της θερμικής και χημικής επεξεργασίας των προϊόντων και τη βελτίωση των μεθόδων μέτρησης

και ελέγχου. Οι πολωνικές αρχές επιβεβαίωσαν επίσης ότι η μετεγκατάσταση της παραγωγής και οι επενδύσεις που θα ακολουθήσουν αποτελούν εφαρμογή της μακροπρόθεσμης στρατηγικής της εταιρείας.

(36) Προκειμένου να αποφευχθεί η αδικαιολόγητη στρέβλωση του ανταγωνισμού, οι πολωνικές αρχές και η εταιρεία πρότειναν τρεις εναλλακτικές λύσεις ως προς τα πιθανά αντισταθμιστικά μέτρα που θα εφαρμόσει η εταιρεία:

α) θέση ορίου στην παραγωγή μειώνοντας τον αριθμό των προϊόντων της BB κατά 5 % σε σχέση με την προβλεπόμενη μελλοντική παραγωγή ή

β) μείωση της παραγωγικής ικανότητας μέσω πώλησης του 5 % των εργαλειομηχανών της BB ή

γ) μείωση της παραγωγικής ικανότητας μέσω πώλησης του τμήματος παραγωγής της BB στο [...], το οποίο το 2006 συνεισέφερε το 13 % του κύκλου εργασιών της BB και απέφερε κέρδη ύψους 1,2 εκατ. PLN.

(37) Η τρίτη επιλογή, δηλαδή η πώληση του τμήματος παραγωγής στο [...], θα οδηγούσε σε μείωση κατά 46 % της σειράς προϊόντων της BB και σε μείωση του αριθμού των εργαλειομηχανών κατά 12 %. Ωστόσο, το τμήμα παραγωγής στο [...] βαρύνεται εν μέρει με χρέη, του οποίου η αναδιάρθρωση προβλέπεται να χρηματοδοτηθεί από την κοινοποιηθείσα κρατική ενίσχυση. Επιπλέον, τα περιουσιακά στοιχεία του [...] είναι υποθηκευμένα ή συνιστούν εξασφαλίσεις αποπληρωμής εμπορικών χρεών της BB. Έτσι, οι πολωνικές αρχές υποστηρίζουν ότι πρέπει πρώτα να λυθεί το πρόβλημα των χρεών του [...] και ότι το τμήμα δεν μπορεί να πωληθεί πριν από το 2009 το νωρίτερο. Η BB έχει δεσμευθεί ότι θα λάβει όλα τα απαραίτητα μέτρα προκειμένου να ολοκληρωθεί η πώληση μέχρι το τέλος του 2009, αν η Επιτροπή κρίνει κατάλληλο το εν λόγω αντισταθμιστικό μέτρο.

(38) Όσον αφορά τη χρηματοδότηση της διαδικασίας αναδιάρθρωσης, οι πολωνικές αρχές ανέφεραν ότι, λαμβάνοντας υπόψη την πρόσφατη αύξηση των τιμών των ακινήτων στην περιοχή και τη θέση του προς πώληση οικοπέδου (κέντρο της πόλης Białystok), τα αναμενόμενα έσοδα από την πώληση ανέρχονται σε [...] εκατ. PLN. Τα αναμενόμενα έσοδα από την πώληση της μονάδας παραγωγής στο [...] ανέρχονται σε [...] εκατ. PLN. Τέλος, σύμφωνα με τη νομική βάση του σχεδιαζόμενου καθεστώτος κρατικής ενίσχυσης, η BB υποχρεούται να μεταβιβάσει περιουσιακά στοιχεία ύψους 2,795 εκατ. PLN στο δημόσιο φορέα (φορέα διαχείρισης) σε αντάλλαγμα της παραγραφής του χρέους.

5. ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΤΗΣ ΕΝΙΣΧΥΣΗΣ

5.1. Κρατική ενίσχυση κατά την έννοια του άρθρου 87 παράγραφος 1 της συνθήκης ΕΚ

- (39) Σύμφωνα με το άρθρο 87 παράγραφος 1 της συνθήκης ΕΚ, οι ενισχύσεις που χορηγούνται υπό οποιαδήποτε μορφή από τα κράτη μέλη ή με κρατικούς πόρους και που νοθεύουν ή απειλούν να νοθεύσουν τον ανταγωνισμό διά της εμπορικής μεταχείρισης ορισμένων επιχειρήσεων ή ορισμένων κλάδων παραγωγής και επηρεάζουν τις μεταξύ κρατών μελών συναλλαγές είναι ασυμβίβαστες με την κοινή αγορά.
- (40) Η σχεδιαζόμενη παραγραφή των χρεών προς το δημόσιο, συμπεριλαμβανομένων των δεδουλευμένων τόκων, και το δάνειο από την κρατική υπηρεσία σχετίζονται αμφότερα με κρατικούς πόρους. Οι λύσεις αυτές προσπορίζουν πλεονέκτημα στην εταιρεία μειώνοντας τα έξοδά της. Όσον αφορά το δεύτερο μέτρο, δεδομένου ότι η BB είναι μια προβληματική επιχείρηση με υποχρεώσεις πολύ μεγαλύτερες από το ενεργητικό της, δεν θα είχε λάβει τέτοιου είδους χρηματοδότηση με τους όρους της αγοράς. Συνεπώς, το στοιχείο ενίσχυσης ισούται με ολόκληρο το ποσό του δανείου.
- (41) Οι προηγούμενες αποφάσεις αναδιάρθρωσης που προέβλεπαν παραγραφή των χρεών προς το δημόσιο και ανέστειλαν την αναγκαστική εκτέλεση προς είσπραξη των απαιτήσεων του δημοσίου ενδέχεται επίσης να συνιστούν ενίσχυση. Ωστόσο, η Επιτροπή δέχεται ότι, στην προκειμένη περίπτωση, το στοιχείο ενίσχυσης των εν λόγω «παρατάσεων» αντικατοπτρίζεται στην κοινοποιηθείσα ενίσχυση, δηλαδή στους δεδουλευμένους τόκους όλης της περιόδου που προστέθηκαν στο συνολικό ποσό των χρεών που πρόκειται να παραγραφούν.
- (42) Τα εξαρτήματα εργαλειομηχανών που παράγει η BB πωλούνται στην αγορά της ΕΕ. Η BB ανταγωνίζεται επίσης άλλους ευρωπαϊούς παραγωγούς σε τρίτες αγορές. Έτσι, η ισχυρότερη θέση που παρέχει στη BB η κρατική ενίσχυση μπορεί να έχει επιπτώσεις στον ανταγωνισμό στην Ευρώπη, γεγονός που σημαίνει ότι πληρούνται τα κριτήρια της στρέβλωσης του ανταγωνισμού.
- (43) Συνεπώς, τα προαναφερόμενα μέτρα θεωρείται ότι συνιστούν κρατική ενίσχυση κατά την έννοια του άρθρου 87 παράγραφος 1 της συνθήκης ΕΚ.

5.2. Παρεκκλίσεις βάσει του άρθρου 87 παράγραφοι 2 και 3 της συνθήκης ΕΚ

- (44) Οι εξαιρέσεις που προβλέπονται στο άρθρο 87 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ δεν έχουν εφαρμογή στην προκειμένη περίπτωση. Όσον αφορά τις εξαιρέσεις βάσει του άρθρου 87 παράγραφος 3, δεδομένου ότι πρωταρχικός σκοπός της ενίσχυσης είναι η αποκατάσταση της μακροπρόθεσμης βιωσιμότητας μιας προβληματικής επιχείρησης, μπορεί να εφαρμοστεί μόνο η εξαίρεση που προβλέπεται στο άρθρο 87 παράγραφος 3 στοιχείο γ), η οποία επιτρέπει τις κρατικές ενισχύσεις για την προώθηση της ανάπτυξης ορισμένων οικονομικών δραστηριοτήτων, εφόσον δεν αλλοιώνουν τους όρους των συναλλαγών κατά τρόπο που θα αντέκειτο προς το κοινό συμφέρον. Συνεπώς, η ενίσχυση μπορεί να θεωρηθεί συμβιβάσιμη βάσει του άρθρου 87 παράγραφος 3 στοιχείο γ) της συνθήκης ΕΚ μόνον εφόσον πληρούνται οι

προϋποθέσεις που προβλέπονται στις κοινοτικές κατευθυντήριες γραμμές όσον αφορά τις κρατικές ενισχύσεις για τη διάσωση και την αναδιάρθρωση προβληματικών επιχειρήσεων⁽⁵⁾ (στο εξής «κατευθυντήριες γραμμές»).

5.3. Επιλεξιμότητα της εταιρείας

- (45) Σύμφωνα με τις κατευθυντήριες γραμμές, μια επιχείρηση είναι προβληματική όταν αδυνατεί να εξασφαλίσει την ανάκαμψή της με δικούς της πόρους, λαμβάνοντας τα κεφάλαια που χρειάζεται από τους μετόχους της ή αντλώντας δανειακά κεφάλαια και όταν, χωρίς την παρέμβαση των αρχών, η οικονομική της εξαφάνιση είναι σχεδόν βέβαιη. Οι κατευθυντήριες γραμμές αναφέρουν επίσης ορισμένα τυπικά χαρακτηριστικά τέτοιων εταιρειών, όπως η αυξανόμενη δανειοληψία ή η εξασθένηση ή εξαφάνιση της αξίας του καθαρού ενεργητικού. Βάσει του σημείου 13 των κατευθυντήριων γραμμών, μια εταιρεία που ανήκει σε ευρύτερο επιχειρηματικό όμιλο δεν είναι καταρχήν επιλέξιμη για ενισχύσεις αναδιάρθρωσης, εκτός εάν μπορεί να αποδειχθεί ότι η εταιρεία έχει γυγνεύεις δυσχέρειες οι οποίες δεν έχουν προκύψει από την αυθαίρετη κατανομή των δαπανών στο εσωτερικό του ομίλου και ότι οι δυσχέρειες αυτές είναι τόσο σοβαρές ώστε να μην μπορούν να αντιμετωπιστούν από τον ίδιο τον όμιλο.
- (46) Η BB πρέπει να θεωρηθεί «προβληματική επιχείρηση» κατά την έννοια των κατευθυντήριων γραμμών. Η καθαρή της θέση είναι αρνητική. Η εταιρεία αποπληρώνει παλαιά χρέη σε ιδιώτες πιστωτές σύμφωνα με υπογεγραμμένες συμφωνίες (οι τελευταίες δόσεις πρόκειται να καταβληθούν το 2009). Τα χρέη της εταιρείας προς το δημόσιο, εφόσον δεν αποτελέσουν αντικείμενο διακανονισμού (μέσω αποπληρωμής ή παραγραφής), θα είναι άμεσα πληρωτέα. Η αναγκαστική εκτέλεση για την είσπραξη αυτών των χρεών θα καθιστούσε αδύνατη την πληρωμή των δόσεων προς τους ιδιώτες πιστωτές και κατά πάσα πιθανότητα θα οδηγούσε την εταιρεία στην πτώχευση. Η BB δεν μπορεί να δανειστεί κεφάλαια από την αγορά για να εξοφλήσει το χρέος της προς το δημόσιο, καθώς η οικονομική της κατάσταση είναι πολύ αθηνής και όλα τα στοιχεία του ενεργητικού της έχουν ήδη ενεχυριαστεί.
- (47) Η ύπαρξη κερδών δεν αλλάζει την ανωτέρω εκτίμηση σχετικά με την επιλεξιμότητα της εταιρείας, διότι η καθαρή θέση της BB παραμένει αρνητική. Δεν πρέπει επίσης να λησμονείται ότι η εταιρεία μπόρεσε να πραγματοποιήσει κέρδη μόνο χάρη στην αναστολή της αναγκαστικής εκτέλεσης από τις δημόσιες αρχές εν όψει της σχεδιαζόμενης παραγραφής των χρεών.

- (48) Η μητρική εταιρεία της BB είναι επίσης προβληματική, υφίσταται ζημιές και έχει σωρεύσει χρέη, με αποτέλεσμα να αδυνατεί να επιλύσει τα προβλήματα της BB. Τα προβλήματα της μητρικής εταιρείας ξεκίνησαν λίγο μετά το 2000. Η αδυναμία της μητρικής εταιρείας να αποπληρώσει δάνειο που είχε χορηγήσει η BB, γεγονός που αποτελεί μία από τις αιτίες των προβλημάτων της BB, αντικατοπτρίζει τα πραγματικά οικονομικά προβλήματα που αντιμετωπίζει η μητρική εταιρεία. Δεν επρόκειτο για απόπειρα αύξησης των κερδών μέρους του ομίλου ή σκόπιμης επιδείνωσης των προβλημάτων της BB.

⁽⁵⁾ ΕΕ C 244 της 1.10.2004, σ. 2.

5.4. Αποκατάσταση της βιωσιμότητας

- (49) Στην απόφαση κίνησης της επίσημης διαδικασίας έρευνας η Επιτροπή εξέφρασε αμφιβολίες σχετικά με την πράξη αναδιάρθρωσης, επισημαίνοντας ότι το περιεχόμενο της ήταν κυρίως οικονομικό, χωρίς να λαμβάνεται επαρκώς υπόψη η βιομηχανική αναδιάρθρωση. Μετά την απόφαση κίνησης της επίσημης διαδικασίας έρευνας, οι πολωνικές αρχές υπέβαλαν συμπληρωματικές πληροφορίες, μετριάζοντας έτσι τις αμφιβολίες της Επιτροπής σχετικά με την αποκατάσταση της βιωσιμότητας.
- (50) Η προσεκτική εξέταση των λογαριασμών της BB δείχνει μια πραγματική βελτίωση των δραστηριοτήτων της εταιρείας από το 2004-2005. Η συμβολή έκτακτων πράξεων στη βελτίωση αυτή ήταν περιορισμένη. Έκτακτες πράξεις, π.χ. παραγραφές χρεών, είχαν πρόσθετη θετική επίδραση στα αποτελέσματα της εταιρείας, αλλά κύρια πηγή των κερδών της BB παραμένουν οι λειτουργικές της δραστηριότητες.
- (51) Από την εξέταση της αναδιάρθρωσης των προϊόντων προκύπτει ότι η εταιρεία ολοένα και περισσότερα επικεντρώνεται σε προϊόντα υψηλής προστιθέμενης αξίας (το 2001 η BB παρήγαγε 709 000 τεμάχια με κύκλο εργασιών 84,9 εκατ. PLN, ενώ το 2006 παρήγαγε 377 000 τεμάχια με κύκλο εργασιών 93,8 εκατ. PLN).
- (52) Οι σχεδιαζόμενες επενδύσεις για την περίοδο 2003-2009 ανέρχονται σε 14,75 εκατ. PLN. Ειδικότερα, η εταιρεία σχεδιάζει να εφαρμόσει πρόγραμμα πρόσθετων μεγάλων επενδύσεων το 2010 αξίας [...] εκατ. PLN, το οποίο συνδέεται με τη σχεδιαζόμενη μεταφορά των εγκαταστάσεών της σε νέο χώρο. Κατά την άποψη της Επιτροπής, η μακροπρόθεσμη βιωσιμότητα της εταιρείας θα αποκατασταθεί μόνο μέσω της εφαρμογής του δεύτερου μέρους του επενδυτικού προγράμματος της εταιρείας.
- (53) Για το λόγο αυτό, και λαμβάνοντας υπόψη ότι η πώληση των ακινήτων που είναι απαραίτητη για τη χρηματοδότηση των επενδύσεων προβλέπεται για το 2010, η Επιτροπή είναι της γνώμης ότι η περίοδος αναδιάρθρωσης πρέπει να παραταθεί μέχρι το τέλος του 2010 και ότι οι επενδύσεις που σχεδιάζει η εταιρεία για το 2010 πρέπει να ενταχθούν στα μέτρα αναδιάρθρωσης. Ως εκ τούτου, οι επενδύσεις της περιόδου 2003 έως 2010 θα ανέλθουν σε [...] PLN (14,75 εκατ. PLN + [...] εκατ. PLN), ποσό σημαντικά υψηλότερο από το αρχικώς προβλεπόμενο των 15,6 εκατ. PLN.
- (54) Η Επιτροπή σημειώνει ότι η απόδοση ιδίων κεφαλαίων της BB δεν μπορεί να υπολογιστεί επί του παρόντος, λόγω του ότι η καθαρή θέση της είναι αρνητική. Μέχρι το 2010 η καθαρή θέση της εταιρείας θα έχει αποκατασταθεί σταδιακά. Τα αριθμητικά στοιχεία για το 2011 μπορούν να χρησιμεύσουν ως μακροπρόθεσμη τιμή. Το έτος αυτό η απόδοση των ιδίων κεφαλαίων θα είναι 9 % (καθαρά κέρδη ύψους 4 εκατ. PLN προς ίδια κεφάλαια ύψους 44 εκατ. PLN). Η απόδοση αυτή, αν και δεν είναι πολύ υψηλή, φαίνεται δικαιολογημένη

λαμβάνοντας υπόψη ότι η BB ασκεί δραστηριότητες σε μια αγορά με σημαντικό ανταγωνισμό από την Ασία και με συμπιεσμένα περιθώρια κέρδους.

- (55) Βάσει αυτών των στοιχείων, η Επιτροπή συμπεραίνει ότι η εφαρμογή του σχεδίου αναδιάρθρωσης θα αποκαταστήσει τη βιωσιμότητα της εταιρείας, εφόσον συμπεριληφθούν στην αναδιάρθρωση οι επενδύσεις που σχεδιάζονται για το 2010 και εφόσον η περίοδος αναδιάρθρωσης παραταθεί μέχρι το τέλος του 2010.

5.5. Αποφυγή της αδικαιολόγητης στρέβλωσης του ανταγωνισμού

- (56) Κατόπιν της απόφασης της Επιτροπής βάσει του άρθρου 88 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ, οι πολωνικές αρχές πρότειναν τρία εναλλακτικά αντισταθμιστικά μέτρα που θα μπορούσε να εφαρμόσει η BB.
- (57) Ως προς την πρώτη πρόταση, δηλαδή τη μείωση του αριθμού των παραγόμενων ειδών κατά 5 %, η Επιτροπή σημειώνει ότι η φυσική εξέλιξη της BB κατευθύνει την εταιρεία προς ένα μικρότερο φάσμα προϊόντων, αλλά με μεγαλύτερη προστιθέμενη αξία. Συνεπώς, η Επιτροπή εκτιμά ότι το μέτρο αυτό μπορεί να μην έχει καμία επίδραση στη συμπεριφορά της εταιρείας στην πράξη και, επομένως, δεν εξασφαλίζει τη συρρίκνωση της παρουσίας της BB στην αγορά.
- (58) Η δεύτερη επιλογή προβλέπει την πώληση του 5 % των μηχανημάτων της εταιρείας. Λαμβάνοντας υπόψη το γεγονός ότι η BB σχεδιάζει να εφαρμόσει σημαντικό πρόγραμμα εκσυγχρονισμού, το οποίο περιλαμβάνει την αγορά νέων, αποδοτικότερων μηχανημάτων, η Επιτροπή δεν θεωρεί την επιλογή αυτή ως κατάλληλο αντισταθμιστικό μέτρο, δεδομένου ότι η παραγωγική ικανότητα των μηχανημάτων που θα πωληθούν μπορεί να αντισταθμιστεί από την υψηλότερη παραγωγική ικανότητα του νέου εξοπλισμού.
- (59) Έχοντας υπόψη τα ανωτέρω, η Επιτροπή εκτιμά ότι οι δύο αυτές επιλογές δεν εξασφαλίζουν τον περιορισμένο αντίκτυπο των δυσμενών συνεπειών της ενίσχυσης στον ανταγωνισμό.
- (60) Η τρίτη επιλογή συνίσταται στην πώληση του τμήματος παραγωγής της εταιρείας στο [...]. Η πώληση αυτή μειώνει το φάσμα προϊόντων της BB κατά 46 %, τον κύκλο εργασιών της κατά 13 % και τον αριθμό των εργαλειομηχανών κατά 12 %. Ως εκ τούτου, η επιλογή αυτή εμπερικλείει τις λύσεις που προβλέπονται στις πρώτες δύο προτάσεις, καθώς και πρόσθετα στοιχεία. Επιπλέον, όταν το τμήμα παραγωγής του [...] τεθεί προς πώληση, οι δυνητικοί ανταγωνιστές της εταιρείας θα έχουν τη δυνατότητα να αποκτήσουν ένα οργανωμένο μέρος του δυναμικού της BB, γεγονός που θα μπορούσε να μετριάσει τις αρνητικές συνέπειες της ενίσχυσης. Τέλος, το τμήμα παραγωγής στο [...] είναι βιώσιμο, έχοντας αποφέρει κέρδη ύψους 1,2 εκατ. PLN το 2006, και έτσι η πώλησή του δεν υπαγορεύεται από λόγους αναδιάρθρωσης.

- (61) Λαμβάνοντας υπόψη τα ανωτέρω, η Επιτροπή εκτιμά ότι η πώληση του τμήματος στο [...] συνιστά κατάλληλο και επαρκές αντισταθμιστικό μέτρο.

σεις που θα πραγματοποιηθούν εκείνο το έτος, οι εν λόγω επενδύσεις πρέπει να περιληφθούν στα έξοδα αναδιάρθρωσης.

5.6. Περιορισμός της ενίσχυσης στο ελάχιστο

- (62) Στην παράγραφο 45 της απόφασης για την κίνηση της διαδικασίας, η Επιτροπή εξέφρασε αμφιβολίες ως προς το κατά πόσον η σχεδιαζόμενη αποπληρωμή ορισμένων χρεών κατά την περίοδο αναδιάρθρωσης⁽⁶⁾ θα μπορούσε να ενταχθεί στα έξοδα αναδιάρθρωσης. Οι αμφιβολίες αυτές δεν έχουν αρθεί. Η Επιτροπή σημειώνει ότι τα εν λόγω δανειακά κεφάλαια αντλήθηκαν στο πλαίσιο της συνήθους χρηματοδότησης των δραστηριοτήτων της εταιρείας και ότι μπορούν να αποπληρωθούν από τους υπάρχοντες πόρους της εταιρείας.
- (63) Ωστόσο, μετά την παράταση της περιόδου αναδιάρθρωσης μέχρι το 2010 προκειμένου να συμπεριληφθούν οι επενδύ-

- (64) Στις παραγράφους 46 και 47 της απόφασης για την κίνηση της διαδικασίας, η Επιτροπή διατύπωσε αμφιβολίες ως προς κατά πόσον ορισμένα μέτρα που κοινοποίησε η Πολωνία θα μπορούσαν να θεωρηθούν ως συμβολή του δικαιούχου κατά την έννοια των παραγράφων 43 και 44 των κατευθυντήριων γραμμών. Οι αμφιβολίες αυτές δεν έχουν αρθεί. Συνεπώς, τα μέτρα αυτά δεν θα θεωρηθούν ως συμβολή του δικαιούχου στην κατωτέρω ανάλυση.

- (65) Κατά συνέπεια, ο κατάλογος των εξόδων αναδιάρθρωσης, η συμβολή του δικαιούχου και η κρατική ενίσχυση έχουν ως εξής:

(χιλιάδες PLN)			
	2003-2009	2010	2003-2010
Έξοδα αναδιάρθρωσης			
Αναδιάρθρωση χρεών προς το δημόσιο	31 431		31 431
Επενδύσεις	14 754	[...]	[...]
Σύνολο	46 185	[...]	[...]
Συμβολή δικαιούχου			
Πώληση περιουσιακών στοιχείων (μονάδα στην οδό [...])		[...]	[...]
Μεταβίβαση περιουσιακών στοιχείων	2 795		2 795
Πώληση τμήματος παραγωγής στο [...]	[...]		[...]
Σύνολο	[...]	[...]	[...]
Κρατική ενίσχυση	31 431		31 431
Συμβολή δικαιούχου/έξοδα αναδιάρθρωσης: 50,4 %			

- (66) Η συμβολή της ίδιας της BB στο συνολικό κόστος της αναδιάρθρωσης ανέρχεται, συνεπώς, στο 50,4 %, είναι σύμφωνη δηλαδή με τις κατευθυντήριες γραμμές σχετικά με τις ενισχύσεις διάσωσης και αναδιάρθρωσης.
- (67) Στην παράγραφο 45 των κατευθυντήριων γραμμών αναφέρονται τα εξής: «Για να περιορισθούν οι στρεβλώσεις του ανταγωνισμού, η μορφή υπό την οποία χορηγείται η ενίσχυση και το ποσό της πρέπει να είναι τέτοια ώστε να μην παρέχονται στην επιχείρηση πλεονάζοντα ρευστά διαθέσιμα». Η Επιτροπή παρατηρεί ότι η εταιρεία έχει επανέλθει στην κερδοφορία. Ωστόσο, η βιωσιμότητά της απειλείται λόγω

του ύψους των άμεσα πληρωτέων χρεών της. Το γεγονός ότι το ήμισυ της ενίσχυσης χορηγήθηκε υπό μορφή δανείου βοηθά να εξασφαλιστεί ότι η ενίσχυση περιορίζεται στο ελάχιστο απαραίτητο και τούτο διότι το δάνειο παρέχει στη BB άμεσους πόρους για την αποπληρωμή των ληξιπρόθεσμων υποχρεώσεών της. Ταυτόχρονα, η BB θα πρέπει να αποπληρώσει αυτό το δάνειο στο μέλλον. Τούτο θα είναι δυνατό χάρη σε τακτικά κέρδη και θα εξασφαλίσει ότι η εταιρεία δεν θα συσσωρεύσει πλεονάζοντα ρευστά διαθέσιμα κατά την έννοια των κατευθυντήριων γραμμών.

- (68) Ως εκ τούτου, η Επιτροπή εκτιμά ότι η ενίσχυση περιορίζεται στο ελάχιστο απαραίτητο.

⁽⁶⁾ Βλ. πίνακα 1 της απόφασης κίνησης της διαδικασίας.

6. ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ

- (69) Η Επιτροπή συμπεραίνει ότι η κοινοποιηθείσα κρατική ενίσχυση υπέρ της Bison Bial μπορεί να κηρυχθεί συμβιβασίμη με την κοινή αγορά, εφόσον τηρηθούν οι όροι που επιβλήθηκαν,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Τα μέτρα ενίσχυσης ύψους 31,43 εκατ. PLN που κοινοποίησε η Πολωνία υπέρ της Bison Bial συμβιβάζονται με την κοινή αγορά, με την επιφύλαξη των υποχρεώσεων και των όρων που επιβάλλονται στο άρθρο 2.

Άρθρο 2

1. Η περίοδος αναδιάρθρωσης εκτείνεται μέχρι το τέλος του 2010 και το σχέδιο αναδιάρθρωσης θα εφαρμοστεί πλήρως.

2. Οι εγκαταστάσεις στην οδό [...] θα πωληθούν μέχρι το τέλος του 2010.

3. Μέχρι το τέλος της περιόδου αναδιάρθρωσης, δηλαδή μέχρι το τέλος του 2010, θα πραγματοποιηθούν επενδύσεις ύψους τουλάχιστον 41,61 εκατ. PLN.

4. Το τμήμα παραγωγής στο [...] θα πωληθεί μέχρι το τέλος του 2009 σε αγοραστή ανεξάρτητο από την BB. Οι πολωνικές αρχές θα εξασφαλίσουν ότι, πριν από την πώληση, θα διεξάγεται κανονικά η επιχειρηματική δραστηριότητα του τμήματος παραγωγής στο [...], ότι θα του διατεθούν τα μέσα που επιτρέπουν την κανονική του ανάπτυξη και ότι ο δικαιούχος δεν θα λάβει μέτρα που θα μείωναν σκοπίμως την αξία του, π.χ. μεταβίβαση άυλων στοιχείων του ενεργητικού, προσωπικού, πελατών ή δυναμικού πώλησης σε άλλα τμήματα της Bison Bial.

Άρθρο 3

Οι πολωνικές αρχές υποβάλλουν εξαμηνιαίες εκθέσεις προόδου σχετικά με τη διαδικασία αναδιάρθρωσης

Άρθρο 4

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στην Πολωνική Δημοκρατία.

Βρυξέλλες, 12 Σεπτεμβρίου 2007.

Για την Επιτροπή
Neelie KROES
Μέλος της Επιτροπής